

UDK 811.163.42:131.1“17“  
Izvorni znanstveni rad  
Rukopis primljen 10. XII. 2020.  
Prihvaćen za tisak 14. VII. 2021.  
doi.org/10.31724/rihjj.47.2.6

**Вячеслав Викторович Козак**

Институт лингвистических исследований РАН  
Тучков переулок, д. 9, RU-199053 Санкт-Петербург  
orcid.org/0000-0002-0841-019X  
*viacheslav.kozak@gmail.com*

## ДВУЯЗЫЧНЫЙ ИТАЛЬЯНСКО-ХОРВАТСКИЙ УКАЗ ЗАДАРСКОГО КНЯЗЯ ДЗУАННЕ МОРО 1762 Г.: ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ХОРВАТСКОГЛАГОЛИЧЕСКОЙ ЧАСТИ

В статье<sup>1</sup> сравниваются два сохранившихся списка венецианского указа 1762 г., подписанного князем Задара Дзуанне Моро. Важная особенность обеих рукописей — билингвизм: текст памятника написан параллельно на итальянском (оригинал) и хорватском (перевод) языках. При этом, если итальянская часть в обоих случаях практически идентична, то хорватская — существенно различается. В связи с этим наблюдением проводится лингвистический анализ с акцентом на сравнение фонетико-орфографических, морфологических и лексических особенностей хорватскоглаголических частей. В результате делается вывод, что в языковых системах списков преобладают общие особенности. К ним относятся общие рефлексы праславянских фонем и их сочетаний, переход финального /m/ в /n/, ротацизм, утрата или субституция графемы «h». В основных чертах совпадают системы именного, местоименного и глагольного словоизменения, а также лексический состав. В то же время обнаруживается, что между рукописями существуют системные языковые различия. Противопоставляются принципы орфографического отображения йота, тенденции в передаче орфограмм \*tj/\*stj, \*tərt/\*trət, объем употребления финального -m, вторичной йотации и графемы «h». Сделанные наблюдения иллюстрируют разнообразие регионального письменного языка Задара, сформировавшегося на пересечении чакавского и штокавского ареалов.

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта РНФ (проект 19-18-00244 «Балканский билингвизм в доминантных и равновесных контактных ситуациях в диатопии, диахронии и диастратии»).

## 1. Введение

Для венецианского периода истории Далмации характерно появление двуязычных документов, написанных на итальянском и хорватском языках<sup>2</sup>. В настоящей работе будет предпринято лингвистическое исследование одного из таких документов — указа задарского князя<sup>3</sup> Дзуанне Моро (итал. *Zuanne Moro*, хорв. глаг. *Ivan Moro*), изданного в 1762 г. Текст памятника известен по трем спискам. Первый хранится непосредственно в архивной книге канцелярии Дзуанне Моро в Государственном архиве Задара (*Zadar, Državni arhiv, HR-DAZD-20-Opcina Zadar, Knez Zadra (1105.–1797.)*, 81, ff. 799r–801v), причем в рукописи представлен только итальянский текст. Два других списка представляют собой особым образом оформленные документы: оригинал и его хорватский перевод записаны двумя параллельными колонками на большом листе бумаги соответственно латиницей и глаголицей. Первая из этих двух рукописей (далее *P*) хранится в Российской национальной библиотеке в составе собрания Ивана Берчича (Санкт-Петербург, РНБ, Берчич № 9). Вторая (далее *Z*) находилась в частном собрании Павла Керо<sup>4</sup>, которое после его кончины в 2018 г. было передано в Архив Задарской архиепископии (*Zadar, Arhiv nadbiskupije*). На настоящий момент этот список еще не получил архивного шифра. Петербургский список полный, задарский — поврежденный: нижняя часть документа оторвана, так что отсутствуют последние два параграфа хорватского текста. Все списки памятника датированы 1762 г. На рукописях обозначены населенные пункты, для которых они, вероятно, были написаны: *P* — Кожино (хорв. *Kožino*, итал. *Cosino*) близ Задара; *Z* — Ждрелац (хорв. *Ždrelac*, итал. *Sdrelaz*) на острове Пашман. Памятник не издавался и не изучался.

С точки зрения актуальности для изучения истории хорватского языка и хорватско-романских языковых и культурных контактов XVIII в. указ

<sup>2</sup> Подробнее об этом см., например, (Šimunković 1996, 1999, 2018).

<sup>3</sup> В городах венецианской Далмации князь — высшее должностное лицо органов судебной и исполнительной власти. Князья избирались сенатом из представителей венецианской знати (Čoralić 2009: 18). Дзуанне Моро (итал. *Giovanni* или *Zuanne Moro*) занимал должность задарского князя с 1762 по 1764 г.

<sup>4</sup> Павао Керо (1940–2018) — каноник кафедрального капитула собора святой Анастасии, викарий по вопросам культуры Задарской архиепархии, директор Постоянной выставки церковного искусства в Задаре (хорв. *Stalna izložba crkvene umjetnosti*).

1762 г. интересен по двум причинам. Даже поверхностное знакомство с документом позволяет заметить, что, во-первых, хорватский перевод, представленный в петербургской и задарской рукописях, существенно различается текстуально и лингвистически. Логично предположить, что речь идет не о двух списках одного перевода, а о разных переводах. Во-вторых, хорватский текст и в *P*, и в *Z* достаточно вольно передает итальянский оригинал, что делает представленные в нем переводческие решения в еще большей степени заслуживающими внимания. Таким образом, перед исследователем памятника встают две интересные цели: лингвистическое сопоставление обоих списков и сравнение применяемых в них переводческих решений.

В настоящем исследовании ставится первая из заявленных целей — проанализировать характер языковых (фонетико-орфографических, морфологических и лексических) различий между хорватскими списками памятника. Достижение этой цели обогатит существующие представления о практике перевода венецианских официальных документов в задарском регионе в третьей четверти XVIII в., внесет вклад в изучение истории хорватского языка, хорватской исторической диалектологии и итальянско-хорватских языковых связей XVIII в.

## **2. Анализ языка памятника**

В соответствии с заявленной целью лингвистический анализ памятника включает последовательное рассмотрение фонетико-орфографических, морфологических и лексических особенностей его списков.

### **2.1. Фонетико-орфографические особенности**

Для удобства изложения фонетико-орфографические особенности списков будут рассмотрены по отдельности, затем наблюдения будут обобщены.

### 2.1.1. Рукопись P

Рефлекс прасл. \*ѣ в рукописи P — икавский: *dila, kasniti, misec, posli, na misti odlučeni* (МП ед.) и т. д. Обнаруженное исключение — предлог *prema* (\**prěma*). В этой связи неясно написание форм *posigali, prisige, prividroi*, так как прасл. корни \**seǵ-* и \**vedr-* не имеют \*ѣ. Возможно, это ошибки, вызванные икавской орфографической гиперкоррекцией. К таким псевдоикавизмам, вероятно, относятся и заимствования из греч. *ἐπαίδεψα*: *pedipse, pedipsani* и т. д.

Рефлекс \**ę* — всегда «е» (*početku*), хотя в обеих рукописях нет примеров на сочетание \**ję* и \**žę*.

Непосредственным обозначением /j/ в P является буква «j» («гервь»): *je, jimaiu, zajedno*. Однако чаще в этой функции используется «i»: *božietu, dogaiaiu, doiti, dostoianstvu, dostoini, ie* (н. ед. 3 л. от \**byti*), *ie* (краткая форма местоимения *ona*), *iedan, ier, imaiu, ioš, kančelariu, knežiu, koia, koiei, kraine, mletatkoi, naitežon, niegovoi, nimaiu, običainomu, ovoi, piaci, primoria, primoriu, principovoi, svoie, svoiu, zabraniiue, zaiedno, zataiati*. В приведенном выше примере *zajedno* обозначением йота выступает, строго говоря, не «j», а буквенное сочетание «ij». Наоборот, буква «i» может соответствовать сочетанию звуков /ij/: *licencie, licenciu, milosardiu, zdraviu*. Написания с «j» или «i», очевидно, являются орфографическими вариантами, ср. пары *zaiedno* — *zajedno, ie* — *je, imaiu* — *jimaiu*, а также запись личного имени *jvan*. Сочетание /je/ (в том числе глагол *biti* ‘быть’ в форме н. ед. 3 л.) может быть также записано как *e*: *e, niedan, niedne, razbienia*. В одном случае йот не обозначается: *nimaiu*.

В основе орфографии рефлекса прасл. сочетания \**dj* лежит его чакавский вариант \**dj* → /j/. Таким образом, орфографическое оформление этого рефлекса коррелирует с общими принципами обозначения йота. В позиции между слогообразующими звуками /j/ из \**dj* обычно обозначается при помощи «i»: *dogaiaiu* (\**gadajaj-*), *meiu* (\**medju*), *odreien, odreieni* (\**redjen-*), *takoier* (\**takodje*), *utvariени* (\**tvrđjen-*). Один раз буква «j» употребляется также после «г»: *sarjenu* (\**šrdjen-*). Последовательность /ije/ соответствует буквенному сочетанию «ie»: *vrienia, uvriena* (\**verdjenъj-*), *prov[i]eni[u]* (\**vidjenъj-*).

Буква «ĉ» является орфографическим соответствием рефлекса прасл. \*tj (*buduĉi, ĉe, neĉe, veĉe*), \*stj (*karĉanski* \*krġstj-, *sviĉenie* \*vġstj-) и \*sk' (*skupĉine*). Вспомогательный глагол при образовании форм будущего времени также может быть записан как *te* (н. ед. 3 л. от \*hġtġti).

Вторичная йотация для списка не характерна: *s [liu]baviu, u zdraviu*.

Палатальное /l'/ в двух примерах выражается буквенным сочетанием «li»: *liudi, ulie*. В другом случае его обозначение совпадает с обозначением /l/: *lubeznivost*. Отсутствует переход /l' → /j/.

Палатальному /n'/ обычно соответствует буквенное сочетание «ni»: *ĉinena, ĉinieni, iskarniega, karania, manie, niegovoi, pomnia, smutnia, smutnie, sviĉenie, uĉinieni, vladania, vrienia, zabraniene, zabranieni, zabraniiue, ĉinie-  
nia, znanie, živleniu*. Любопытен и не вполне ясен пример *meiu ognimi* (ср. *mei nimi Z*), в котором использовано характерное для латинской орфографии сочетание «gn». Так как это единственный пример такого сочетания в рукописи и его фонетическая уместность в слове *ognimi* вызывает вопросы, от дальнейших комментариев можно было бы воздержаться. Однако данная форма, обозначение йота и палатальности при помощи «i», а также возможное смешение букв «с» и «ĉ» в слове *ĉini* (ср. *ĉini Z*) и «z» и «ž» в слове *kozino* (ср. хорв. *Kožino*) позволяют предположить у петербургского списка не глаголический, а латинский протограф. Проверка этой гипотезы требует отдельного исследования.

На месте прасл. сочетания редуцированного с плавным /r/ пишется «ar», за исключением единственного примера с «r».

Таблица 1. Рефлекс сочетания редуцированного с плавным /r/ в P

«ar»	«r»
<i>daržave, daržavi, uzdaržati</i> (*dġrž-), <i>arvasii</i> (!) (*hġrvat-) <sup>5</sup> , <i>iskarniega</i> (*jġzkġn-), <i>karĉanski</i> (*krġst-), <i>milosardiu</i> (*sġrd-), <i>parva, parvu</i> (*pġrv-), <i>svaršeno</i> (*vġrh-), <i>utvarieni</i> (*tvġrd-), <i>varste</i> (*vġrst-)	<i>prvi</i> (*pġrv-)

На месте прасл. сочетания редуцированного с плавным /l/ пишется «u»: *dužan, dužnost, dužnosti* (\*dġlg-), *puku* (\*pġlk-), *ispuniti* (\*pġln-). Единственное исключение — форма *istomaĉeni* (2 раза, \*tġlm- или \*tġlm-), известная

<sup>5</sup> *istomaĉeni u arvasii* (так!) ‘переведены на хорватский’, ср. итал. *tradotto in Illirico*.

хорватским диалектам и возникшая, как пишет П. Скок, под влиянием венгерского языка (ERHSJ 3: 521–522).

Переход финального /m/ в /n/ — один из т. н. адриатизмов — отмечается в 5 из 12 примеров. В случаях появления этой фонетической позиции в адъективно-субстантивных словосочетаниях флексии всегда согласованы: *z blagosovom (!) nebeskim, pridragim suditom, naitežon pedipson*. Разные окончания, однако, встречаются один раз у однородных существительных: *crikvam i redovnikon*.

Таблица 2. Переход финального /m/ в /n/ в *P*

	<b>-m</b>	<b>-n</b>
<b>Имена существительные</b>	<i>blagosovom (!), suditom, crikvam, šerežanom, knjigom</i>	<i>redovnikon, pedipson, sudcen (2 паза)</i>
<b>Имена прилагательные</b>	<i>nebeskim, pridragim</i>	<i>naitežon</i>

Для языка памятника характерно явление ротацизма. Оно отмечено в примерах *komu godir, nitkor, takoier*. Ср., однако, *može*.

Рукописи в одних случаях свойственно сохранение графемы «h» (*hote, dohodeći, hipa* и т. д.), в других — утрата<sup>6</sup>: *malane* (ср. *malahni*), *niova* (\**(n)jъhov-*), *arvasii* (! \**hъrvat-*), *varovita* (\**въrh-*), *ote; od dostoini kolunelov, skupčine liudi oružani* (ср. *skupščine lûdi oboružanih Z*), *od stran zabranieni* (РП мн.).

Рефлекс \**въ* — только «и»: *u, uzdaržati se, uzroke*.

### 2.1.2. Рукопись *Z*

Рефлекс прасл. \**ě* в *Z* — также икавский: *dilo, mistu, prominiti, sviščene* и т. д. Как и в *P*, написание *beštine* (ср. итал. *bestemmia*) можно объяснить орфографической гиперкоррекцией. Единственное исключение — предлог *potle* ‘потом’ из \**потьлѣ* [ESSJ 3: 96].

В *Z* используется графема «j», но при этом она употребляется чаще: *božjoi, itaju, javiti, je, jeneralat, jer, jesu, jivan, još, koju, najmane, najtežon, nima-ju, običajnomu, pojde, primorju, ubojstvo, zabranûju*. На конце слова и перед

<sup>6</sup> Единственный пример субституции «h» — *ufatiti* (\**hvatiti*).

согласным также используется буква «i»: *kraine, kraini, našoi, privedroi, bnetatkoï, božjoi*. В отличие от *P*, шире употребляются буквы, обозначающие йотированные сочетания. Так, орфографическим соответствием /je/ является буква «e»: *e, niedan, niedne, zaedno*. Соответствием /ja/ — «ê»: *dostoênstvu, koê, niênka, piêci, zataêti*. Для обозначения сочетания /ju/ употребляется «û»: *čuvaû, imaû, kančelariû, k'nežii, lecenciû, nimaû, obiçaû, prodaû, svoû*. При этом возможна орфографическая вариативность, ср. формы с «ju» (*imaju*) и «û» (*imaû*).

В основе орфографии рефлекса праславянского сочетания \*dj также лежит его чакавский вариант \*dj → /j/. В позиции между слогообразующими звуками /j/ обычно обозначается при помощи буквы «j»: *odrejene, odrejenet, odrejenu* (\*redjen-), *nerasrjenu* (\*sьrdjen-), *utvrjeni* (\*tvьrdjen-), *uvrienoga* (\*verdjen-), *uvrijenê* (\*verdjenj-), *provijenû* (\*vidjenj-). Единственное исключение — слово *takoer* (\*takodje). Сочетание /ju/ в слове *meû* (\*medju) передано буквой «û».

В отличие от *P*, в *Z* различаются орфографические соответствия рефлексов \*tj (*budući, će, hičenu, kuć, neče, smučne<sup>7</sup>, veče*) и \*stj (*karščanski, sviščene*), \*sk' (*skupščine*). Буквенное сочетание «šč» встречается также в слове *lupeščine* (от *lupeški*, ср. прасл. \*lupežь). Вспомогательный глагол в форме н. ед. 3 л. от *htiti* имеет вариант *te*.

Отмечен случай вторичной йотации: *lûbavlû*.

Палатальные /l'/ и /n'/, в отличие от *P*, обычно орфографически выделяются «йотированными» графемами<sup>8</sup> (*lûbavlû, lûbeznivo, lûdi, podžiglû, volû; iskrnega, iskrnetu, ispunenû, negove, mane, najmane, poštene, po[mn]ê, provijenû, smučne, smučnê, sviščene, uvrijenê, vladanê* (2 раза), *zabranene, zabranûju, činene*). В случае /l'/ может быть также использовано сочетание «li» (*ulie*). Не обнаружен переход /l'/ → /j/.

На месте праславянского сочетания редуцированного с плавным /r/ пишется «r» или «ar». В отличие от *P*, преобладают варианты с «r», однако их перевес незначителен.

<sup>7</sup> Ср. *smutnia* в *P*.

<sup>8</sup> В т. ч. и «e» = /je/.

Таблица 3. Рефлекс сочетания редуцированного с плавным /r/ в Z

«r»	«ar»
<i>države, uzdržati</i> (дръж-), <i>iskrnega, iskrnemu</i> (*jъzkъgn-), <i>prvi, prva, prv[u]</i> (*ръrv-),	<i>karščanski</i> (*krъst-), <i>svaršene</i> (*vъrh-), <i>varhovitoga</i> (*vъrh-), <i>varste</i> (*vъrst-)

На месте прасл. сочетания редуцированного с плавным /l/ пишется «u»: *dužnost, dužnosti* (\*dъlg-), *ispunenû, ispuniti* (\*ръln-).

Ситуация с переходом финального /m/ в /n/ в Z отличается от P. Словоформ с финальным /n/ на месте /m/ больше. При этом, в отличие от P, в списке встречается пример использования разных флексий в согласованном словосочетании: *s blagoslovon nebeskim* (ср. z *blagosovom* (!) *nebeskim* P). В другом случае окончания одинаковые: *pridragin šuditon*. В словосочетании *pravon miro[n]* из-за повреждения рукописи с полной уверенностью говорить о написании второго слова нельзя. У встретившегося примера однородных существительных окончания тоже одинаковые: *crikvan i redovnikon*.

Таблица 4. Переход финального /m/ в /n/ в Z

	-m	-n
<b>Имена существительные</b>	<i>odrejenem</i>	<i>blagoslovon, crikvan</i> (2 раза), <i>kaštigon, miro[n], redovnikon, šuditon</i>
<b>Имена прилагательные и местоимения</b>	<i>nebeskim, svim</i>	<i>drugin, najtežon, pravon, pridragin,</i>

Для языка памятника также характерно явление ротацизма. Оно отмечено в следующих примерах: *nikor* (2 раза), *takoer*.

Буква «h» в рукописи обычно сохраняется, в т. ч. в формах РП/МП мн.: *hičenu, istih, malahno, neharan, nihovi, nihovu, oboružanih, ih, principovih, brodih, školih*.

Рефлекс \*въ — только «u»: *u, uzdržati se, uzrok*.

### 2.1.3. Обобщение

Анализ орфографии списков позволил выявить между ними некоторые существенные различия. Важнейшее из них касается принципов передачи йота. В P в этой функции преобладает употребление графемы «i», тогда как в Z — «j» и букв «ê» и «û». В Z различаются орфографические реф-



лексы \*tj и \*stj, а в *P* они совпадают. В *Z* был отмечен случай вторичной йотации, в *P* этот процесс не представлен.

Прочие орфографические особенности рукописей противопоставлены не качественно, а количественно. Так, в *P* в соответствии с прасл. сочетанием редуцированного с плавным /r/ пишется «ar», в *Z* — «ar» и «r». Для *P* в большей степени характерно исчезновение «h», тогда как для *Z* — переход /m/ в /n/.

Учитывая гетерогенный характер орфографической нормы и ареальную интерференцию чакавского и штокавского континуумов и непоследовательность реализации тех или иных орфограмм, говорить о связи списков памятника с тем или иным диалектом или наречием хорватского языка затруднительно (ср. Lisac 2009: 17 и далее). Однако большая сохранность буквы «h», выраженный орфографический шчакавизм (*karščanski, sviščene*), переход /m/ в /n/ и наличие вторичной йотации в *Z* позволяют в некоторой степени противопоставить язык этой рукописи языку петербургского списка. Связь между географической соотнесенностью списков (согласно которой список *Z* был создан для пункта Ждрелац на острове Пашман, а список *P* — для Кожино) и их языком обнаружена не была.

### 3. Морфологические особенности

Морфологические особенности списков, как будет показано далее, различаются в значительно меньшей мере и вследствие этого рассматриваются в настоящем анализе параллельно.

#### 3.1. Имена существительные

*Склонение слов м. р. на [ø] и слов ср. р.* Рассмотрим парадигму склонения слов м. р. на [ø] и слов ср. р., восходящую в большинстве форм к прасл. склонению основ на \*-ǫ, \*-jǫ, в списке *P*.

Таблица 5. Склонение существительных м. р. на [ø] и слов ср. р. в *P*

	ед.		мн.	
	м. р.	ср. р.	м. р.	ср. р.
<b>ИП</b>	[ø] (bog)	[o] (masto) [e] (požgane)	[i] (kapituli, sudci, ribari)	[a] (ubisva, karania)
<b>РП</b>	[a] (broda, primoria)		[ov], [ev] (kolunelov, školev, selov) [i] (dni, liudi, puti)	
<b>ДП</b>	[u] (bogu)		[om], [on], [en] (suditom, redovnikon, sudcen)	
<b>ВП</b>	= ИП (blagdan) = РП (krivca)	= ИП (selo, svičenie)	= ИП (blgdani, krivci) [e] (uzroke)	= ИП (dila)
<b>ТП</b>	[om], [en] (blagosovom (!), odreien (!))		[ima] (priprodavcima)	
<b>МП</b>	[u] (brodu, školu, mistu, milosardiu) [i] (misti)		—	

Формы ИП, РП, ДП и ВП ед. комментариев не требуют. Форма ТП ед. *odreien* (ср. *odrejenem* в *Z*) неоднозначна. Она может быть интерпретирована как причастие и как имя существительное. Учитывая параллельный контекст в задарском списке, представляется возможным отдать предпочтение второй версии и предположить, что писец хотел написать **\*\*odreienen**, но пропустил повторяющееся сочетание букв. В МП ед. преобладает флексия [u], унаследованная от прасл. \*-ŭ основ, за единственным исключением (*na misti odlučeni*) с [i].<sup>9</sup> В другом случае эта же лексема в той же форме имеет окончание [u] (*u mistu*).

Во мн. стоит обратить внимание на отсутствие в РП нулевой флексии. Окончания [ov], [ev], как и [u] в МП ед., восходят к парадигме \*-ŭ основ. Параллельно у форм *dni, liudi, puti* используется окончание [i]. Любопытно отметить, что прасл. \*ŷjudi и \*pŷtŷ<sup>10</sup> действительно принадлежали к типу склонения на \*-ŷ, ср. старосл. РП мн. *lŷdii, pŷtii*. К сожалению, небольшое число примеров не позволяет установить системное противопоставление обеих флексий.

<sup>9</sup> В этом словосочетании примечательно также согласованное краткое причастие *odlučeni* с такой же флексией.

<sup>10</sup> А также в ряде памятников \*дъльь.

В ДП мн. проявляется переход [m] > [n], но важнее то, что окончание \*омъ на фоне новоштокавского диалектного континуума — архаизм, очевидным образом противопоставленный инновационному окончанию [ima] в ТП. Последнее, правда, представлено единственным примером (*s istima priprodavcima*). В ВП употребляется флексия [i] с единственным опять же исключением (*za uzroke potribne*). Форм МП мн. нет.

Теперь обратимся к склонению той же группы слов в рукописи Z.

Таблица 6. Склонение существительных м. р. на [ø] и слов ср. р. в Z

	ед.		мн.	
	м. р.	ср. р.	м. р.	ср. р.
<b>ИП</b>	[ø] (jivan)	[o] (maslo) [e] (porublene)	[i] (blagdani, lûdi, partenici, ribari)	[a] (vina)
<b>РП</b>	[a] (šudita, vladanê)		[ø] (priprodavac) [ev] (sucev) [i] (dni, liudi, puti)	
<b>ДП</b>	[u] (bogu, ispunenû)		[on] (redovnikon)	
<b>ВП</b>	= ИП (grad) = РП (krivca)	= ИП (dilo, poštene)	= ИП (zakoni, krivci)	= ИП (dila)
<b>ТП</b>	[on], [em] (blagoslovon, odrejenem)		[i] (bandižanici)	
<b>МП</b>	[u] (gradu, obiçaû, dilu, primorju)		[ih] (brodih, školih)	

В целом парадигмы совпадают, однако обратим внимание на несколько примечательных различий. В МП ед. нет примеров с окончанием [i]. В РП мн. в единственном примере появляется нулевая флексия (*istih priprodavac*). В ВП мн. нет форм на [e]. Предложно-падежное сочетание *z bandižanici* с архаичной флексией [i] в ТП мн. явно противопоставлена инновационному *s istima priprodavcima* в P. Кроме того, в Z встретились формы МП мн. с окончанием [ih].

Таким образом, учитывая главным образом формы мн., парадигму склонения слов м. и ср. р. в Z можно определить как более архаичную.

Склонение слов ж. р. на [a] (< \*-ā, \*-jā). Перейдем к рассмотрению склонения слов ж. р. в P.

Таблица 7. Склонение существительных ж. р. на [a] в *P*

	ед.	мн.
<b>ИП</b>	[a] (odluka, pomnia)	[e] (priprodavke, smutnie)
<b>РП</b>	[e] (bešteme, licencie)	[ø] (stran)
<b>ДП</b>	[i] (pravdi)	[am] (crikvam)
<b>ВП</b>	[u] (istinu, kančelariu)	= ИП (masline, skupčine)
<b>ТП</b>	[on] (pedipson)	—
<b>МП</b>	[i] (prigodi, piaci)	—

В формах ИП, РП, ДП, МП ед. и ИП, ВП мн. отмечаем распространение флексий палатальных основ. В ТП ед. окончание [on].

Архаизмами в этой парадигме являются формы РП мн. на [ø] и ДП мн. на [am].

Склонение той же группы слов в *Z* никаких особенностей на этом фоне не демонстрирует.

Таблица 8. Склонение существительных ж. р. на [a] в *Z*

	ед.	мн.
ИП	[a] (odluka, smučnê)	[e] (priprodavke, smučne)
РП	[e] (beštine, krivice)	[ø] (kuč, libar)
ДП	[i] (pravdi)	[an] (crikvan)
ВП	[u] (istinu, kančelariû)	= ИП (masline)
ТП	[on] (kaštigon)	—
МП	[i] (karti, piëci)	—

Склонение слов ж. р. на [ø] (< \*-ī, \*-ū). Последняя группа лексем — слова ж. р. на [ø]. Это главным образом слова, восходящие к прасл. основам на \*-ī. К ним примыкает лексема *ljubav* с прасл. основой на \*-ū. В *P* слова этой группы представлены только некоторыми формами.

Таблица 9. Склонение существительных ж. р. на [ø] в *P*

	ед.	мн.
<b>ИП</b>	[ø] (dužnost)	[i] (zapovidi)
<b>РП</b>	[i] (usilnosti)	—
<b>ДП</b>	—	—
<b>ВП</b>	= ИП (čast)	= ИП (dužnosti)
<b>ТП</b>	[ju] (liubaviu)	—
<b>МП</b>	—	—

В *Z* интересна встретившаяся форма РП мн. *zapovidih*, не представленная в *P*, с окончанием [ih].

Таблица 10. Склонение существительных ж. р. на [ø] в Z

	ед.	мн.
<b>ИП</b>	[ø] (dužnost)	[i] (zapovidi)
<b>РП</b>	[i] (usilnosti)	[ih] (zapovidih)
ДП	—	—
<b>ВП</b>	= ИП (čast)	= ИП (dužnosti)
<b>ТП</b>	[om] (kaštigon)	—
	[ju] (lûbavlû)	—
<b>МП</b>	[i] (milosti)	—

*Обобщение.* Склонение имен существительных в рассматриваемом памятнике в целом примечательно двумя архаичными особенностями склонения слов м. р.: противопоставлением форм ДП, ТП, МП мн. (*suditom, priprodavcima; redovnikon, bandižanici, brodih*) и специфическими флексиями РП мн. (*kolunelov, puti; priprodavac, sucev, puti*). Существенных различий между списками обнаружить не удалось. Впрочем, отсутствие флексии [ima] в ТП мн. и наличие нулевой флексии в РП мн. позволяет охарактеризовать список Z как более архаичный.

### 3.2.2. Местоимения

Парадигмы отдельных местоимений представлены в памятнике фрагментарно, что ограничивает возможности их анализа и сопоставления.

Из личных местоимений в обоих списках встречаются формы *mi* (ИП) и *nas* (РП). Форма *nami* (ДП?) в P (*dati nami na znanie* ‘сообщить нам’), возможно, является ошибкой.

В памятнике используется вопросительно-относительное местоимение *što*. Прасл. местоимение \*kъto реализуется в P двумя способами (*niko, nitkor*), в Z — только одним (*nikor*). Склонение прочих местоимений обобщим в таблице.

Таблица 11. Склонение местоимений

	P			Z		
	м. р.	ср. р.	ж. р.	м. р.	ср. р.	ж. р.
	ед.					
<b>ИП</b>	[ø] (niedan) [i] (ki)	[o] (to) [e] (sve) + <i>koi</i> (?) <sup>11</sup>	[a] (svaka, naša)	[ø] (niedan) [i] (ki)	[o] (to) [e] (sve)	[a] (svaka, koê)
<b>РП</b>	[oga] (koga) [a] (niova !)		[e] (ove) [oj] (niegovoi)	[oga] (onoga, toga)		—
<b>ДП</b>	—		—	[omu] (onomu)		—
<b>ВП</b>	= ИП (niedan, isti, to, svoje)		[u] (ku, našu) + <i>ie</i> <sup>12</sup>	= ИП (niedan, svaki, ono)		[u] (ku, koju)
<b>ТП</b>	—		—	—		—
<b>МП</b>	[omu] (ovomu; komu godir, svomu) [u] (nihovu)		[oj] ovoi (?) <sup>13</sup>	[omu] (ovomu)		[oj] (našoi)
	мн.					
<b>ИП</b>	[i] (ki, svi)	<i>koi</i> (?)	[e] (ove, sve)	[i] (ki, svi)	—	[e] (sve)
<b>РП</b>	—			[ih] (istih)		
<b>ДП</b>	[ima] (svima)			[im] (svim) [ima] (svima)		
<b>ВП</b>	= ИП (svi)	= ИП (sva, koia)	[e] (one, koie)	= ИП (svi) = РП (ih)	= ИП (sva, koê)	—
<b>ТП</b>	[imi] (ognimi) [ima] (istima)			[imi] (nimi)		
<b>МП</b>	—			—		

Список Z характеризуется наличием дублетов *koju/ku* и *svim/svima*, в которых первые формы (*koju, svim*) более архаичны. В P в этих конкретных случаях представлены только более инновационные варианты (*ku, svima*),

<sup>11</sup> Форма *koi*, дважды встречающаяся в P, неясна. Оба раза она фигурирует в сложных контекстах: 1) *oznaniti u kancelariu sva dila ubisva rane požgane porobljeni o novoi dobri i o drugi koi* [dila? — B. K.] *se dogaiuiu*; 2) *za obanu zla koi* [zlo? — B. K.] *se može prigoditi*.

<sup>12</sup> Краткая форма личного местоимения 3 л. *ona*.

<sup>13</sup> Не вполне ясный, возможно, испорченный контекст *u penu na ovoi*, ср. *u penu u voli našoi* в Z.

однако в ТП мн. параллельно используются флексии [imi], [ima] (*ognimi, istima*).

Ввиду непоследовательного употребления в обоих списках буквы «h» отсутствует противопоставление одушевленных и неодушевленных форм ВП мн. *svi* и *svih*. Ср. примеры из *P: jimaiu svetkovati svi blgdani* и *svi (\*\*svih?) za to opominato zajedno*. То же и в *Z*, ср., однако, форму *ih*.

### 3.2.3. Имена прилагательные

Анализ склонения имен прилагательных (а также порядковых числительных и причастий) в общем дополняет выводы, сделанные относительно склонения местоимений.

Таблица 12. Склонение прилагательных

	P			Z		
	м. р.	ср. р.	ж. р.	м. р.	ср. р.	ж. р.
	ед.					
<b>ИП</b>	[ø] (dužan) [i] (zadarski, prvi)	[o] (drugo)	[a] (upravna, parva)	[ø] (neharan) [i] (zadarski, prvi)	[o] (ostalo)	[a] (upravna, prva)
<b>РП</b>	[oga], [ega] (varhovitoga, iskarniega)		[e] (krive) [oj] (principovoi)	[oga], [ega] (varhovitoga, iskrnega)		[e] (principove)
<b>ДП</b>	[u] (drugu)		[i] (principovi)	[emu] (iskrnemu)		—
<b>ВП</b>	= ИП (iedan, parvi) = РП (uvriena)	= ИП (vlastito)	[u] (slanu, parvu)	= ИП (po-tribni) = РП (uvrienoga)	= ИП (stanovito)	[u] (slanu, prvu)
<b>ТП</b>	—		[im] (nebeskim) <sup>14</sup> [on] (naitežon)	[im] (nebeskim)		[on] (naitežon)

<b>МП</b>	[omu], [emu] (opakomu, božiemu) [u] (zlu) [i] (odlučeni) <sup>15</sup>	[oj] (mletatkoi)	[omu] (običajnomu) [u] (principovu)	[oj] (bnetatkoi)		
<b>МН.</b>						
<b>ИП</b>	[i] (dobri)	—	[e] (druge)	[i] (dobri)	—	[e] (druge)
<b>РП</b>	[i] ! (dostoini) <sup>16</sup>			[ih] (oboružanih)		
<b>ДП</b>	[im] (pridragim)			[in] (pridragin)		
<b>ВП</b>	[e] (potribne)	[a] (druga)	[e] (trete)	—	[a] (prigodna)	[e] (druge)
<b>ТП</b>	—			—		
<b>МП</b>	[i] ! (dobri) <sup>17</sup>			—		

Таким образом, принципиальных различий в прономинально-адъективном склонении между списками нет. Для памятника в целом, как и в отношении имен существительных, характерно эпизодическое употребление дублетных форм, противопоставленных по принципу архаизм/инновация.

### 3.2.4. Глаголы

Инфинитив глаголов в обоих списках образуется при помощи суффикса -ti без усечения.

В настоящем времени фонетико-орфографическую вариативность демонстрируют формы 3 л. глаголов *biti*, *imati*, *htiti*.

<sup>14</sup> В словосочетании *z blagosovom (!) nebeskim*.

<sup>15</sup> В обсуждавшемся выше словосочетании *na misti odlučeni*.



Таблица 13. Настоящее время

	<b>P</b>	<b>Z</b>
	<b>ед.</b>	
<b>1 л.</b>	—	—
<b>2 л.</b>	—	—
<b>3 л.</b>	bude, donese se, e (ie, ije), ide, ima, nima, može, prigodi se, učuva, zabranuie, zapovida se	bude, dokaže, donese se, e (ie, je), ima, nima, pojde, prigodi se, pristoi se
	<b>мн.</b>	
<b>1 л.</b>	opominamo, zapovidamo	opominemo, zapovidamo
<b>2 л.</b>	—	—
<b>3 л.</b>	<i>budu, dogaiiau se, hote (ote)<sup>18</sup>, imadu (imaiu, jimaiu, nimaiu, nimaui !), su<sup>19</sup>, vide</i>	<i>budu, čuvaû se, imaju (imaû, jimaû, nimaû, nimaju), jesu, podžiglû, prodaû, zabranûju</i>

В будущем времени вспомогательный глагол *htiti* имеет варианты *hote, ote, ĉe, te*. В памятнике представлены только формы 3 л.

Таблица 14. Будущее время

	<b>P</b>	<b>Z</b>
	<b>ед.</b>	
<b>1 л.</b>	—	—
<b>2 л.</b>	—	—
<b>3 л.</b>	<i>biti ĉe, bude, napridovati ĉe, smiti ĉe</i>	<i>biti ĉe, bude, napridovati ĉe, smiti ĉe</i>
	<b>мн.</b>	
<b>1 л.</b>	—	—
<b>2 л.</b>	—	—
<b>3 л.</b>	<i>hote (ĉe, te) biti, budu, ote proglasiti, ote proštiti</i>	<i>hote (te) biti, budu</i>

Формы перфекта могут быть употреблены без связки: *bili z blagosovom (!) nebeskim, primili ovu knežiu, bili prognati priprodavci P; primili ovu k'nežiû, bili odagnati priprodavci Z*.

<sup>16</sup> Такое окончание мы выделяем в словосочетаниях *od dostoini kolunelov, skupĉine ljudi oružani (skupĉine ljudi oboružanih Z), od stran zabranieni*.

<sup>17</sup> В словосочетании *o nivu dobri i o drugi*.

<sup>18</sup> В составе форм будущего времени.

<sup>19</sup> В составе формы перфекта.

Таблица 15. Перфект

	<b>P</b>	<b>Z</b>
	<b>ед.</b>	
<b>1 л.</b>	—	—
<b>2 л.</b>	—	—
<b>3 л.</b>	—	—
	<b>мн.</b>	
<b>1 л.</b>	<i>bili, primili</i>	<i>primili</i>
<b>2 л.</b>	—	—
<b>3 л.</b>	<i>bili, naredili su</i>	<i>bili, naredili su, jesu učinili</i>

В найденных формах сослагательного наклонения вспомогательный глагол *biti* имеет форму *bi*.

Таблица 16. Сослагательное наклонение

	<b>P</b>	<b>Z</b>
	<b>ед.</b>	
<b>1 л.</b>	—	—
<b>2 л.</b>	—	—
<b>3 л.</b>	<i>bila bi</i>	—
	<b>мн.</b>	
<b>1 л.</b>	—	—
<b>2 л.</b>	—	—
<b>3 л.</b>	<i>pomagali bi, posigali bi</i>	<i>bili bi, učinili bi</i>

### 3.2.5. Обобщение

Проведенный анализ морфологических особенностей памятника позволяет сформулировать несколько заключений. Во-первых, на уровне морфологии существенных различий между списками нет. Список *Z* в области склонения имен существительных продемонстрировал немного большее число архаичных черт, но ввиду малого количества примеров утверждать системность этой особенности нельзя.

Во-вторых, морфологическая система памятника в целом достаточно единообразна, однако в ряде случаев употребляются дублетные формы, в историко-лингвистической перспективе противопоставленные по признаку архаизм/инновация.

#### 4. Лексические особенности

Списки памятника отличаются друг от друга не только орфографически и морфологически, но и лексически. Лексический состав памятника в целом отражен в словоуказателе в приложении. В данном разделе мы приведем список лексических различий между *P* и *Z* и их итальянские соответствия. Этот список представляется важным и в контексте изучения техник(и) перевода, и в контексте славистического изучения лексических вариантов, используемых переводчиками. В списке приведены только лексико-словообразовательные (*prodavati/prodati, vani/vanka*) и собственно лексические (*licencie/testir*) различия, фонетико-орфографические варианты одних и тех же слов (*sudit/šudit, smutnia/smućnê, ko/tko* и т. д.) не учитываются.

Таблица 17. Основные лексические различия

Итальянский текст	P	Z
altri	ostali	drugi
altrove	onamo	inudu i vanka
armato	oružani	oboružani
certi del castigo	pedipsani	pokarani
dare nelle mani della giustizia	dovesti u ruke pravde	pridati u ruke pravde
debito del concorso commune	ima se skupiti puk	imaju se pokoputui (!) lûdi
debito di obbedienza	dužnost obluževati	dužnost oblužiti
destinato	odlučeni	odrejeni
di Venezia	mletatki	bnetatki
Eccellentissima Suprema Carica	jeneralia	jeneralat
eseguire	oblužiti	svaršene
estrarre	odvesti	izvesti
fare il minimo arbitrio	[učiniti] priko zapovidi	[učiniti] priko naredbe
ferita mortale	rana	ranenik
fuori	vani	vanka
irritato	sarjeni	rasrjeni
licenza	licencie	testir <sup>20</sup>
lieve	mali	malahni
littorale	primorie	kraina
misericordia	milosardie	milost
morto	ubisvo	ubojstvo
non colludere	ne pačati	čuvati se
offesa	vriene	uvrijene
pena	pedipsa	pena

per evitare la stretta necessità di perdere	za potribu da ne ide po zlu	za potribu da ne pojde po zlu
proprio	svoi	vlastiti
proscrivere	prognati	odagnati
rappresentanza	reprežentaria	reprežentanti
replicare	kazati	reči
scritto	pismo	karta
selvatico	tuke	tice
senza	bez/brez	prez
senza alterare	[kazati] kako ije	istinu prikazati
sotto le più severe pene	kaštigati naitežon pedipson	pedipsati najtežon kaštigon
sotto pena in tal caso d'esser soggetti egualmente alla criminalità	u penu biti pedipsan	u penu biti procesani
successivamente	posli	potle
svaleggio	poroblene	porublene
vendere	prodavati	prodati

Данный материал требует нескольких дополнительных комментариев. Во-первых, представленные лексические и лексико-словообразовательные разночтения не обязательно отражают системные языковые противопоставления между списками. Они могут быть случайными и объясняться субъективными и ситуативными предпочтениями писцов. Во-вторых, противопоставления не всегда реализуются последовательно. Яркий пример — ряд *littorale/primorje/krajina*. Так, лексема *primorje* характерна для *P*, однако один раз она используется и в *Z*: *ne će biti niedan ni u primorju ni u školih* (ср. *ne će biti niedan ni od primoria ni od školev P; Non vi sarà chi si sia del Litorale, e de Scogli*). Напротив, слово *krajina* обычно встречается в *Z*, но есть и одно исключение: *i drugo koliko od kraine toliko od školev P (sve ostalo i od kraine. i od školev Z; altro portato da Villici della T(erra) Ferma, ò da quelli de Scogli)*. Общий вывод, который хотелось бы сделать, таков: каждое из этих разночтений заслуживает самостоятельного изучения и помещения в диалектологический и письменно-литературный контекст эпохи.

## 5. Обсуждение результатов анализа

Проведенный лингвистический анализ рукописей показал, что у списков памятника есть как общие языковые особенности, так и различия. Суммируем сначала общее. Обе рукописи характеризуются следующими рефлексам праславянских фонем: \*ě → «i», \*ę → «e», \*dj → /j/, \*tj → «ĉ» или «t»<sup>20</sup> (/t' ?), \*l' → /l/, \*n' → /n/, \*sl → «u», \*vъ → «u». Обоим спискам также частично свойственны переход финального /m/ в /n/, ротацизм, утрата или субституция графемы «h» (и фонемы /h/).

В системах именного, местоименного и глагольного словоизменения существенных различий обнаружить не удалось. Сами системы имеют общие архаические черты, например, отсутствие окончания у слов ж. р. в РП мн., окончание -om/-em у слов м. р. и ср. р. в ДП мн., и общие инновации, например отсутствие окончания у глаголов в 3 л. Все эти наблюдения ожидаемы, они гармонично вписываются в языковую ситуацию задарского региона, находящегося на пересечении более архаичного чакавского наречия с более инновационным штокавским. Лингвистические характеристики обоих диалектных ареалов проникают в письменный узус.

Главный же вывод, который мы можем сделать, подтверждает первоначальную гипотезу: между двумя списками памятника существуют системные языковые различия. При этом небольшой объем материала позволяет достаточно уверенно установить эти различия только на фонетико-орфографическом уровне. К ним относятся принципы орфографического отображения йота, тенденции в передаче орфограмм \*tj/\*stj, \*tǣrt/\*trǣt, объем употребления финального -m, вторичной йотации и графемы «h».

Таблица 18. Фонетико-орфографические различия между списками

Различительный признак	Р	Z
Реализация орфографии йота	Преобладает графема «i»	Преобладает графема «j», также используются буквы «ê» и «û»
Орфографический рефлекс *stj	*stj → «ĉ»	*stj → «šĉ»
Орфографический рефлекс *tǣrt/*trǣt	Преобладает «ar»	Соотносимое число примеров с «r» и «ar»

<sup>20</sup> Только во вспомогательном глаголе будущего времени.

Орфография финального -m	Соотносимое число примеров с -m и с -n	Преобладает -n
Новая йотация	Не характерна	Характерна
Сохранение графемы «h»	Соотносимое число примеров сохранения и утраты	Обычно сохраняется

Данные различия позволяют не только противопоставить списки друг другу, но и продемонстрировать одновременное существование в регионе нескольких разновидностей хорватского письменного языка. С одной стороны, сохранность буквы «h», выраженный орфографический шчакавизм (*karšćanski, sviščene*) и переход /m/ в /n/ позволяют расположить рукопись Z ближе к чакавскому диалектному слою. Этому не противоречит и пример вторичной йотации, характерной для чакавских говоров острова Пашман (Lisac 1997: 22; 2003: 28). Это предположение подтверждается не только географической атрибуцией списка Z острову Пашман, но и наблюдением, что рукопись продемонстрировала большую архаичность в системе склонения имен существительных мужского рода.

Таблица 19. Различия между списками в области склонения существительных

Различительный признак	P	Z
м. р., РП мн.	[ov], [ev] / [i]	[ø] / [ev] / [i]
м. р., ДП мн.	[om], [on], [en]	[on]
м. р., ТП мн.	[ima]	[i]
м. р., МП мн.	—	[ih]

С другой стороны, перечисленные языковые особенности носят не столько диалектный, сколько региональный характер и могут характеризовать и штокавские говоры. В любом случае для более весомого подтверждения гипотезы региональной или диалектной противопоставленности списков памятника и признания системности обнаруженных различий в области морфологии и лексики необходим более широкий диалектологический и историко-языковой контекст, привлечение которого представляется темой следующих исследований.

## 6. Заключение

Очевидно, что дошедшие до нас две двухязычные рукописи указа венецианского князя Дзуанне Моро 1762 г. — лишь небольшая сохранившаяся часть комплекта списков, предназначенных для распространения по населенным пунктам задарского региона. Остается лишь предполагать, какая интересная языковая картина могла бы сложиться, если бы мы располагали всем объемом материала. Тем не менее две лингвистически противопоставленные друг другу рукописи уже свидетельствуют о существенном разнообразии регионального письменного языка Задара в середине XVIII в. Оно проявляется в использовании разных графико-орфографических систем, параллельных грамматических форм и лексических синонимов. Проблема, встающая перед дальнейшими исследованиями, заключается в необходимости это разнообразие детализировать и объяснить. Чем обусловлена его реализация в конкретной рукописи: языковой компетенцией переводчика (писца) или местом назначения списка? Случайны или системны языковые различия между рукописями *P* и *Z*? Как эти различия распределялись в континууме письменных памятников задарского региона? Поиск ответов на эти вопросы на материале этого и других источников составляет перспективу настоящего исследования.

## Словари

- ERHJ 1 = MATASOVIĆ, RANKO (ur.). 2016. *Etimološki rječnik hrvatskoga jezika. Sv. 1. A–Nj*. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Zagreb.
- ERHSJ 1–4 = SKOK, PETAR. 1971–1974. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Knj. 1–4*. JAZU. Zagreb.
- ESSJ 1–4 = BEZLAJ, FRANCE. 1977–2007. *Etimološki slovar slovenskega jezika. Knj. 1–4*. Mladinska knjiga – Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša. Ljubljana.
- HER = GLUHAK, ALEMKO. 1993. *Hrvatski etimološki rječnik*. August Cesarec. Zagreb.
- VEI = PRATI, ANGELICO. 1951. *Vocabolario etimologico italiano*. Garzanti. Torino.
- ЭССЯ 1–41 = *Этимологический словарь славянских языков*. Т. 1–41. 1974–2018. Наука. Москва. [ÈSSJa 1–41 = *Ètimologičeskij slovar' slavjanskih jazykov*. Т. 1–41. 1974–2018. Nauka. Moskva.]

## Литература

- ČORALIĆ, LOVORKA. 2009. U okrilju Privedre – Mletačka Republika i hrvatski Jadran. *Povijesni Prilozi* 28/37. 11–40.
- LISAC, JOSIP. 1997. Ždrelac i njegov govor. *Zadarska smotra: Časopis za kulturu, znanost i umjetnost* 46/4-6. 21–25.
- LISAC, JOSIP. 2003. Banjski govor na Pašmanu. *Čakavska rič: Polugodišnjak za proučavanje čakavske riječi* 31/1-2. 27–31.
- LISAC, JOSIP. 2009. *Hrvatska dijalektologija 2. Čakavsko narječje*. Golden marketing – Tehnička knjiga. Zagreb.
- ŠIMUNKOVIĆ, LJERKA. 1996. *Mletački dvojezični proglassi u Dalmaciji u 18. stoljeću*. Književni krug. Split.
- ŠIMUNKOVIĆ, LJERKA. 1999. Prvi mletački dvojezični talijansko-hrvatski proglas. *Građa i prilozi za povijest Dalmacije* 15. 131–140.
- ŠIMUNKOVIĆ, LJERKA. 2018. *Problematika prevođenja povijesnih dokumenata na talijanskom jeziku*. Sveučilište u Zadru. Zadar.

## Приложения

### Итальянский текст (Задар, Гос. архив, HR-DAZD-20-Općina Zadar, Knez Zadra 1105.–1797., 81, ff. 799r–801v)

Noi Zuanne Moro 3° p(er) la Seren(issi)ma Repub(blic)a di Ven(ezi)a etc. Conte di Zara, e sua Giurisdiz(io)ne

Assunta con la benediz(io)ne del cielo, e per pub(bli)ca sovrana disposiz(io)ne q(ue)sta Rapp(resentan)za è impegno della med(esi)ma nej primordj dell'intrapreso Governo di far comuni j propri fermi sentim(en)ti per l'osservanza delle leggi, e per gl'essercizj di Giust(izi)a, e di amore, di che prevenuti li Sudditi a riscontro di predilez(io)ne e per amoniz(io)ne insieme siano li Buoni più conformati nell'usato quieto contegno; li Rei all'incontro certi del più pronto irremissibile castigo secondo la delinquenza, ò licenziosità commessa. Tutti però essortiamo, e nell'istesso tempo co(m)mandiamo essi dilette Sudditi di vivere ch(ri)stianam(en)te che è il p(ri)mo debito, e di adempire l'altro di pronta rassegnaz(io)ne et obbedienza nè<sup>21</sup> preterire imaginabilm(en)te gl'obblighi natu-

<sup>21</sup> ne add. pur P.



rali di Suddito, molto meno derogare<sup>22</sup> in minimo conto j divieti tanto generali, quanto j particolari contenuti nej seguenti Capitoli, onde dalla Misericordia di Dio, dalla providenza del Prin(ci)pe non irritato, e dalla pace tra se stessi conseguire quei somi beni, cui tendono, et averanno sempre per principal oggetto le n(ost)re più fervide applicazioni.

P(ri)mo. Dovranno tutte essere santificate le Feste: Tutti usar rispetto in ogni tempo alle Chiese, e Sacerdoti, e tutti stessam(en)te astenersi affatto da delitti contro la Divinità, et il P(ri)n(ci)pe, così pure dalle offese deffraudi, e violenze<sup>23</sup> le più minime in aggravio del Prossimo (...).

2° Non vi<sup>24</sup> sarà chi ardisca continuar nel dannato vizio della bestemmia, ò commettere il minimo reato di tal natura, spergiuiri, ò falsità sotto le più severe pene disposte dalle Leggi nel proposito.

3° Siano<sup>25</sup> espressam(en)te innibiti li tumulti, et unioni di persone armate, j duelli particularm(en)te, intendendosi soggetti alla pena de Principali anco gl'Aderenti, complici, Padrini, e Fomentatori g(ius)to la parte. Tutte le altre parti dell'Ec(cel)so dovranno essere in ogni tempo eseguite Riguardo aj delitti compresi nelle med(esi)me, ne quali sarà debito secondo il prescritto del suono di campana à Martello, e del concorso com(m)une in aggiunto dell'opresso, e per il fermo del Delinquente, ò delinquenti, della qual condizione devono intendersi tutti li Banditi, contro de quali p(er)ciò tutti saranno impegnati nel perseguitarli, e ritenerli per darli poi subito nelle mani della Giust(izi)a astenendosi chi si sia di prestar loro ricetto spalleggio, ò favore sotto pena in tal caso d'essere soggetti egualm(en)te alla criminalità.

4° Chi si sia non ardirà prender ingerenza, seddurre altri ad opponersi, ò imaginabilm(en)te divertire l'essecuz(io)ni, che fossero com(m)andate dalla Giust(izi)a così in Criminale che in Civile, e siano da tutti rispettati li Fanti, Ministeriali, ò altre pub(blic)e Figure in tali occasioni e fuori delle stesse sotto pena di severo castigo salvo un addito libero à tutti del ricorso alla Giust(izi)a contro le nomin(a)te pub(blich)e persone nel caso che esse si facessero il minimo arbitrio, ò illecito proffitto nell'essecuzioni commessevi.

<sup>22</sup> derogare] derogaro P, derogare Z.

<sup>23</sup> violenze] violenza P.

<sup>24</sup> vi om. P.

<sup>25</sup> siano] sono P, Z.

5° Da chi spetta in q(ue)sta Città, e<sup>26</sup> da Giud(i)ci rispettivam(en)te per il<sup>27</sup> Litorale, e per i<sup>28</sup> Scogli sarà<sup>29</sup> riferito nella Canc(elleri)a competente ogni caso criminale di qualunque genere quei di morte, ò<sup>30</sup> di ferrite mortali, incendj, e svaleggj subito, e<sup>31</sup> tutti gl'altri anche lievi nel termine di tre g(ior)ni senza farsi il punibile assunto ò di tacerli, ò di alterarli sotto pena di complicità (...) a lume<sup>32</sup> della Giust(izi)a per di cui servizio dovuto da chiunque de Testimonj saranno questi tenuti di comparire alla prima citazione, la quale replicata, e non ubbidita incorreranno nelle pene irremissibili di disubbidienza.

6°. Che essendo stati proscritti li compravendi, e Revendigole in que(s)ta Città all'oggetto importantiss(i)mo che tutto sia introdotto, e venduto in Piazza il Polame, Selvatico, Buttiro<sup>33</sup>, et altro portato da Villici della T(erra) Ferma, ò da quelli de Scogli, restano pur questi ammoniti di non colludere con essi<sup>34</sup> Compravendi à delusione del provedim(en)to stesso, intendendosi strettam(en)te obbligati à far concorrere essi comestibili in Città, ove essere fatti li Contratti; e non altrove sotto pena riservata ad arb(itri)o.

7° Che li Pescatori, ò<sup>35</sup> altri Venditori di Pesce non ardiscano quello salare<sup>36</sup> fuori ò nelle Barche se non per evitare la stretta neccessità di perderlo altrimenti, e che<sup>37</sup> dovrà esser giustificata ogni volta à questa Rapp(resentan)za, mà preso il Pesce debbano condurlo alla Città, e venderlo imancabilm(en)te nel luogo solito, e destinato à comodo, e cognizione universale, portando all'arrivo<sup>38</sup> le dovute notizie per esser servita l'Ecc(ellentissi)ma Su(pre)ma Carica, poi le Rapp(resentan)ze, e successivam(en)te tutti gl'altri<sup>39</sup> sempre secondo la limitaz(io)ne che le sarà fatta, ed à giusto peso in pena di L(ire) 30 per cad(aun)o, e<sup>40</sup> cad(au)na volta che mancassero in ogn'uno degl'accen(na)ti oblighi; la metà di essa pena appli-

<sup>26</sup> da chi spetta in q(ue)sta Città, e] sarà P, Z.

<sup>27</sup> per il] del P, Z.

<sup>28</sup> per i] de P, Z.

<sup>29</sup> sarà om. P, Z.

<sup>30</sup> ò] e P, Z.

<sup>31</sup> e om. P, Z.

<sup>32</sup> lume add. necessario P, Z.

<sup>33</sup> Bottiro] Butiro P.

<sup>34</sup> essi] li P, Z.

<sup>35</sup> ò add. li P.

<sup>36</sup> salare, add. o Z.

<sup>37</sup> e che] la qual P.

<sup>38</sup> all'arrivo om. P.

<sup>39</sup> gl'altri] li altri P.

<sup>40</sup> e add. per P, Z.

cata all'accusatore e l'altra metà ad arb(utri)o n(ost)ro oltre il castigo personale in caso di recidiva.

8° Non vi sarà chi si sia<sup>41</sup> del Litorale, e<sup>42</sup> de Scogli che ardisca di estrarre da essi per qualunque luogo Olive in specie, Oglio, e Pesce salato di qualunque genere, non eccettuate neppure le Maride salate senza che vi preceda la positiva licenza in scritto di questa Rapp(resentan)za, da cui pure dovranno tanto li Scogliani che gl'altri del Litorale ottenere il nece(ssar)io permesso per la vendita del prop(ri)o Vino sopra luogo in pena della perdita delle robbe colte in difetto del requisito stesso, e di essere<sup>43</sup> severam(en)te castigati li Proprietari secondo la colpa.

9° A cauzione degl'importanti riguardi di salute talvolta lesa dalla tardanza degl'avisi nel caso, (che dio tolga l'augurio) de Nauffraggi in qualunque parte della Giurisdizione restano rissolutam(ent)e precettati li Giud(ic)i di cad(au)na Villa del Litorale, e Scogli di non preterire imaginabilm(en)te l'obbligo della participatione à questa Rapp(resentan)za senza prendere fratanto<sup>44</sup> alcuna ingerenza massime con Bastim(en)ti che procedessero da luoghi sospetti in pena di severo castigo per il ritardo della relazione e della vita in caso della comescolanza con Bastim(en)ti interdetti ò caduti nella luttuosa emergenza ò astretti all'approdo per salvezza.

Del presente tradotto in Illirico saranno formati tanti esemplari, quante sono le Ville del Litorale e de Scogli j quali trasmessi con pub(blich)e lettere a resp(ettabil)i<sup>45</sup> benem(eri)ti Coloneli siano essi distribuiti Villa per Villa à Giud(i)ci, e Paroco della stessa per la pubblicazione nel p(ri)mo successivo g(ior)no festivo, e per la ripublicaz(io)ne ogni p(ri)ma Domenica di cad(au)n mese per l'osservanza più essatta de precetti, e divieti come sopra dichiariti; [Inq...].

Zara li 15 Nov(embr)e 1762

Zuanne Moro 3° Conte

Ant.<sup>46</sup> Ambelicopulo Canc(e)l(lie)re

<sup>41</sup> sia *add.* che ardisca *P.*

<sup>42</sup> e] ò *P.*

<sup>43</sup> essere *add.* anco *P.*

<sup>44</sup> fratanto] intanto *P.*

<sup>45</sup> resp(ettabil)i *om. P.*

<sup>46</sup> Ant.] Antonio *P.*

## Хорватский текст

Санкт-Петербург, РНБ, Берчиц 9 <sup>48</sup>	Задар, Архив Задарской архиепископии, собрание рукописей Павла Керо
Mi jvan mro v po prividroi repup'lic[i] mleta[tkoi] Knez zadarski i niegovoi daržave kozino	Mi jivan moro v po privedroi repupliki bne-tatkoi knez zadarski i negove države ždreloc
Budući bili z blagosovom (!) nebeskim i odreien var[ovit]oga <sup>49</sup> vladania primili ov[u] knežiu je naša dužnost dati znati svima na znanije našu u početku vladania i stanovito odreieni za obslu-žiti zakoni i dilovati pravdu s [liu]baviu za neka vide podložnici lubeznivost i svičenje zajedno budu dobri veče utvarieni u običainomu dobru živleniu A zločinci stanovito nasuproč da te biiti (!) pedipsani po dostoianstvu niova (!) zla činienia [sv]i za to opominamo zajedno zapovi-damo pridragim suditom živiti karčanski što ie parva dužnost druga ie poslušati i obsluževati svaršeno dužnosti koie ije dužan suditi i ioš man-nie činiti što zabranuie činiti ovi zdolu pisani kapituli za neka po milosardiu božiemu i prov[i]eni[u] principovu u ne sarjenu i miru ki e meiu ognimi (!) bududu (!) moči steči varovita dobra na koia ie upravna svaka naša pomnia i odluka.	Budući s blagoslovon nebeskim i odrejenem varhovitoga vladanê primili ovu k'nežiû. je naša dužnost dati znati svima našu odluku, u početku vladanê i stanovito odrejene za obslužiti zakoni, i dilovati pravdu s lûbavlû, za neka videći podložnici lûbeznivo sviščene, zajedno dobri budu veče utvrjeni u običajnomu dobru. a zločinci stanoviti da te biti pokarani po njihovu dostoianstvu. svi za to opominemo zajedno. i zapovidamo svim pridragim šuditom živiti karščanski što e prva dužnost; a druga poslušati i obslužiti svšeno (!) dužnosti šudita, i još mane činiti ono što zabranûju ovi kapituli upisati; za neka po milosti božjoi, i provijenû prin-cipovu ne rasrjenu u miru ki e meû nimi, budu steči dobra varhovita, dobra. na koê je prignuta, i upravna, svaka naša po[mn]ê. i odluka
prvi jimaiu svetkovati svi blgdani i svaki imama (!) u svako vrime nositi čast crikvam i redov-nikon jimaiu svetkovati svi blgdani i svaki ima u svako vrime nositi čas (!) crikvam i redov-nikon i svaki ima uzdaržati se po isti način od svakoga zla činienia prema bogu i principu i od svakoga vrienia privare i usilnosti ioš malane (!) kad bi bila na škodu iskarniega	prvi j[ima]û biti svetkovani svi blagdani, i sva ima nositi čast i poštene crikvan cri-kvan (!), i redovnikon u svako vrime u svi uzdržati se u svako vrime od svakoga zla činienê prama bogu, i principu, i od svakoga uvrijenê, privare, i usilnosti najmane na škodu iskrnega.
B. ne će biti pisan ki će napridovati u zlu i opa-komu od bešteme i bogosovke po niedan način krive prisige krivice zašto hote biti kaštigani naitežon pedipson ku zakonito naredili su	B: ne će biti niedan ki će napridovati u zlu običaû od beštme i bogopcovke po niedan način, krive prisige, krivice iskrnemu, jer te biti pedipsani najtežon kaštigon ku ku (!) zakoni naredili su.

<sup>47</sup> На обратной стороне документа есть надпись кириллицей: «Находило се је ови рукопис у Кожину близу Задра до г. 1846 у кући Медићевој, Берчић 1848».

<sup>48</sup> Гипотетическая форма: середина слова стерта. Лексема реконструирована по *списку Z* (ср. *varhovitoga*), фонетико-орфографический облик — по *списку P* (ср. *varovita*).

<p>V. osobito zabranjene smutnie i karania u skupčine liudi oružani megdani i biti će podložni pod iste pedipse svi pomoćnici i ki bi na to posigali i pomagali i sve druge zapovidi principove imaiu biti obslulužene (!) i da kadi se prigodi smutnia pod zvon ima se skupiti puk za razmiriti uvriena krivca ili krivci ufatiti i dovesti u ruke pravde i niko ne ima braniti ni otimati u penu biti pedipsan</p>	<p>V: jesu osobito zabranene smučne [i] skupščine lûdi oboružanih, megdani, i biti te podložni pod iste pene svi nihovi pomoćnici, podbudnici, i ki na to podžiglû, i sve druge zapovidi principove imaû biti i svaršene<sup>50</sup>. i kadi se prigodi koê smučnê imaju se pokoputui (!) pod zvon lûdi za razmiriti, i uvrienoga osloboditi, a krivca, ili krivci ufatiti, i tako se imaû ponositi z bandižanici, i uhitivši pridati u ruke pravde, nikor nima braniti ih, ni otimati, u penu biti procesani.</p>
<p>G. nitkor nima potiviti (!) se zapovidi principovi a to [?] cafu i komandaduru šerežanom ali komu drugu ko e poslan naredbe ispuniti ma ako ti [či...ku svar...] priko zapovidi principovi imadu se pravdi po[tuž]iti ma oni sami učiniti pravdu.</p>	<p>G: nikor nima protiviti se ispunenû zapovidih principovih, a to cafu. komandaduru, serežan i drugin ki bi bili bi bili (!) poslani naredbe ispuniti, ma ako bi oni takovi učinili priko naredbe principove. imaju se pravdi potužiti a ne oni činiti pravdu</p>
<p>D. biti će dužnost sudcen koliko od primoria toliko od školev oznaniti u kančelariu sva dila ubisva rane požgane porobljeni o niovi dobri i o drugi koi se dogaiaiu ioš mali u termen tri dni i nimaïu zataïati ali prominiti neko kako ije pod penu činieni partenici na svitlost pravde i svidoci kada budu zvani imadu na parvu zapovid doiti kazati istinu ier ako veče puti budu slane zapovidi ove biti će pedipsani</p>	<p>D: biti će dužnost sucev, koliko u kraini toliko u školih oznaniti u kančelariû u koju se pristoi sva dila prigodna ubojstvo, rane-nici, požgane, ili porublene kuč, lupeščine, i drugo svako zlo dilo prn (!) da malahno u termn (!) tri dni, i nimaû zataëti ni prominiti nego istinu prikazati pod p[en]u biti ci[neni] par[tenic]i, a svidoci kada budu zvani, imaû n[a] prv[u] zapov[id] poslušati [doi]ti reči istinu, jer ako veče puti budu zvani hote biti pedipsani.</p>
<p>E. Budući bili prognati priprodavci i priprodavke u ovom gradu za uzroke potribne za da sve bude prodavano na piasci što se donese u gradu od onoga čigovo ie a ne po trete ruke a to kokoše tuke mas[l]o<sup>51</sup> i drugo koliko od kraine toliko od školev za opominu svakoga da se nima pačati s istima priprodavcima sami svoiu robu prodavati i činiti cinu ovdi u gradu a ne onamo u penu na ovoï</p>	<p>budući bili odagnati priprodavci, i priprodavke u ovom gradu za uzrok potribni, neka se sve bude prodavati na piëci što se donese u grad od onoga čigovo e; a to vina<sup>52</sup>, sir, i sve drugo kokoše, tice, maslo i sve ostalo i od kraine. i od školev. za to opominemo svi da se čuvaû istih priprodavac, ma neka sami svoû robu prodaû, i činiti cinu ovdi u gradu, a ne inudu, i vanka u penu u voli našoi.</p>

<sup>50</sup> Первоначальное „svaržene“ исправлено на „svaršene“..

<sup>51</sup> В зависимости от того, как интерпретируется финальная лигатура, форму можно прочитывать как *maslo* или *maso*.

<sup>52</sup> Первоначальное „vuna“ исправлено на „vina“.

<p>Ž. Da ribari drugi od ribe nimaui soliti vani ni u brodu samo za potribu da ne ide po zlu zato imaiu ie dovesti ovd i oznaniti kad i tuka i podavati (!) na misti odlučeni za komod svakoga služiti jeneralui. pak reprežentariu posli svi ostali pod cini (!) štimu i pravu miru zadarsku.</p>	<p>Ž: da ribari, i drugi prodavci od ribe nimaû soliti ribu vanka ni u brodih samo za potribu da ne pojde po zlu, ma i od toga imaju dati znati da za potribu jesu to učinili. ma u dilu hičenu ribu imaû dovesti u grad, i prodati u mistu za to odreju na komod svakomu za kupiti, i došadši javiti se da bude služen jeneralat, pak reprežentanti a potle drugi svi po čini od štime, i pravon miro[n] zadarskon. u penu lr j (30) svakomu svaki put, polak onomu ki dokaže. a polak u našu volû. i druge pene ki bude neharan.</p>
<p>Ž. ne će biti niedan ni od primoria ni od školev da će smiti odvesti masline ali ulie ni ribu slanu niedne varste ni manulu slanu u druga mista brez imati licenciu u pismu od nas takoier nimaui (!) prodadati (!) svoie vino u mistu izgubiti robu i biti pokarani bez licencie od nas.</p>	<p>Ž: ne će biti niedan ni u primorju ni u školih ki će smiti izvesti ča masline, ulie, ni rib[u] slanu niedne varste niênka manule slane prez imiti lecenciû [o]d nas u karti, takoer ni u kraini ni u školih nimaju prodati[i] [v] lastito vino u svomu selu u penu izgubiti svu robu i bit[i] [pok]arani. prez etstira (!).</p>
<p>Z. Za obanu zla koi se može prigoditi u zdraviu poradi kašnenia javiti (?) se u prigodi što bog učuva od razbienia koga broda u komu godir mistu ove daržave zapovida se odlučeno sudcen koliko od školev toliko i od primoria nimaui hipa zakasnit i dati nami na znanie i meiu to nimaui ticati ni malo ni čudo one robe na vlastit[o] dohodeći od stran zabranieni u penu teške pedipse i kasneći oznaniti u penu života ni mišati se ali topeći se za skapulati</p>	<p>Z. Za o...</p>
<p>Ovi imaiu biti istomačeni u arvasii (!) učinieni toliko koliko e selov u primoriu i u školu biti istomačeni i razdileni u svako selo po iedan s knjigom od dostoini kolunelov a sudci i paroki ote u parvi blagdan proglasiti [?] i takoier svaku nedilu od miseca prošiti puku za neka svaki bude znati i budu obsluže[n]e i ove zapovidi</p>	
<p>U zadru na iđ novembra čômb jivan moro treti knez anton ambelicopulo kanc[?]</p>	

## Словоуказатель

Статьи словоуказателя состоят из нескольких частей. Первая часть включает заголовок, частеречную принадлежность, этимологический комментарий и ссылку на словарное описание в этимологических словарях. Заголовки статей в общем ориентируются на орфографию памятника, однако из-за ее непоследовательности и различий между списками некоторые написания искусственно унифицированы. В частности, рефлекс \*ě передается как «i», рефлекс \*dj и /j/ сам по себе — как «j», рефлекс \*tj и \*stj — как «ĉ», /n'/ и /l'/ — как «nj» и «lj», а рефлекс сочетаний редуцированных с \*r как «r».

Во второй части словарных статей рассматриваются конкретные формы, встретившиеся в тексте. Для изменяемых слов дается грамматическая характеристика, затем сами формы со ссылкой на список, в котором они встречаются в данном контексте (*P*, *Z* или *P Z*). Если формы орфографически отличаются, они приводятся через запятую (*bešteme P, beštme Z*). В тех случаях, когда перевод более-менее близок к тексту оригинала, далее приводится итальянская параллель. Для служебных частей речи (союзов, предлогов и частиц) указывается их количество.

Знак «?» свидетельствует, что форма или ее интерпретация вызывают вопрос. Знаком «!» обозначаются предполагаемые опуски или иные явления, на которые автор предлагает обратить внимание.

## Список сокращений

буд. — будущее время.

В=Р — винительный падеж, равный родительному.

ВП — винительный падеж.

глагол. — глагол.

д. — действительное.

дееприч. — деепричастие.

ДП — дательный падеж.

- ед. — единственное число.  
ж. — женский род.  
инф. — инфинитив.  
ИП — именительный падеж.  
л. — лицо.  
личн. — личное.  
м. — мужской род.  
мест. — местоимение.  
мн. — множественное число.  
МП — местный падеж.  
н. — настоящее время.  
нар. — наречие.  
п. — прошедшее время.  
перф. — перфект.  
превосх. — превосходная степень.  
предл. — предлог.  
прил. — имя прилагательное.  
прич. — причастие.  
РП — родительный падеж.  
ср. — средний род.  
сравн. — сравнительная степень.  
стр. — страдательное.  
сущ. — имя существительное.  
ТП — творительный падеж.  
част. — частица.  
а союз (\*а). ЭССЯ 1: 33; ЕРНЈ 1: 1.  
а Р (×6), Z (×10).



- ako союз (\*ako). ЭССЯ 1: 64; ERHJ 1: 7.  
 ако P (×2), Z (×2).
- ali союз (\*a, \*li). ЭССЯ 1: 38; ERHJ 1: 10.  
 али P (×4).
- ambelicopulo *сущ. м./ж. личн.*  
 ед. ИП ambelicopulo P (Ambelicopulo).
- anton *сущ. м. личн.*  
 ед. ИП anton P (Antonio).
- bandižanik *сущ. м.* (< ит. *bandeggiare* или ит. венец. *bandizar*). ERHSJ 1: 106.  
 мн. ТП (z) bandižanici Z (li Banditi).
- beštema *сущ. ж.* (< итал. *bestemmia*). ERHSJ 1: 141.  
 ед. РП (od) bešteme P, beštine Z (bestemmia).
- bez *предл.* (\*bez). ЭССЯ 2: 7; ERHJ 1: 52.  
 без P.
- biti *глагол.* (\*byti). ЭССЯ 3: 155; ERHJ 1: 60.  
 инф. biti P Z (essere) (×2); biti P, bit[i] Z (essere); biti P (×2); biti Z (essere); biti Z.  
 н. ед. 3 л. е P Z; е P; е P (*sono*); ie P, е Z (è); ie P; ie P, je Z; ie P, е Z; je P Z (è); ije (×2) P.  
 мн. 3 л. jesu Z (*siano/sono*).  
 б/уд. ед. 3 л. će biti P Z (*sarà*) (×2); biti će P Z; bude P Z (*sia*); bude P; bude Z (*per esser*); bude Z.  
 мн. 3 л. te biiti (!) P, te biti Z; hote biti P, te biti Z; biti će P, biti te Z; biti će P, hote biti Z; budu P Z (*siano*); budu P Z (*saranno*); budu P Z; bududu (!) P, budu Z; budu P.  
 перф. мн. 3 л. bili P; bili P Z (*stati*).  
 сосл. ед. 3 л. bi bila P.  
 мн. 3 л. bi bili Z (×2)  
 прич. д. н. мн. м. ИП budući P Z; budući P Z (*essendo*).
- blagdan *сущ. м.* (\*bolg-, \*дѣн-). ЭССЯ 2: 174; 5: 213; ERHJ 1: 62, 145.  
 ед. ВП (u) blagdan P. (*nel giorno festivo*).  
 мн. ИП blagdani Z (*feste*).  
 ВП blgdani (×2) P (*feste*).

blagoslov *суц. м.* (\*bolg-, \*slov-; < лат. *benedictio*, греч. *εὐλογία*). ERHJ 1: 62–63.

*ед. ТП (z) blagosovom (!) P, (s) blagoslovon Z (con la benedizione).*

bog *суц. м.* (\*bogъ). ЭССЯ 2: 161; ERHJ 1: 70.

*ед. ИП bog P (dio).*

*ДП (prema) bogu P Z (contro la Divinità).*

bogopsovka *суц. ж.* (\*bog-, \*pъs-). ЭССЯ 2: 161; HER: 468.

*ед. РП (od) bogosovke P, bogopcovke Z (della bestemmia).*

božji *прил.* (\*božьjь). ЭССЯ 2: 228; ERHJ 1: 78.

*ед. ж. МП božjoi Z (di Dio).*

*ср. МП božiemu P (di Dio).*

braniti *глагол.* (\*borniti). ЭССЯ 2: 207; ERHJ 1: 80.

*инф. braniti P Z (braniti i otimati — prestar ricetta, spalleggio, ò favore).*

brez *предл.* (\*perъ + \*bez). ERHSJ 3: 38; ЭССЯ 2: 7.

*brez P (senza).*

brod *суц. м.* (\*brodъ). ЭССЯ 3: 36; ERHJ 1: 87.

*ед. РП (od) broda P (od razbienia koga broda — de Naufraggi).*

*МП (u) brodu P (nelle Barche).*

*мн. МП (u) brodih Z (nelle Barche).*

caф *суц. м.* (< итал. венец. *zaf(f)o*). ERHSJ 1: 249.

*ед. ДП cafu P Z.*

čina *суц. ж.* (\*čēna). ЭССЯ 3: 182; ERHJ 1: 107.

*ед. ВП cinu P Z (činiti cinu — fare li contratti).*

*МП (?)<sup>49</sup> (pod) cini P (pod cini štimu P, po čini od štime Z, sempre secondo la limitaz(io)ne che le sarà fatta).*

crikva *суц. ж.* (\*cъrky). ЭССЯ 3: 198; ERHJ 1: 113.

*мн. ДП crikvam P (×2), crikvan (×2) Z (chiese).*

čast *суц. ж.* (\*čъstь). ЭССЯ 4: 175; ERHJ 1: 122.

*ед. ВП čast P Z (čast P, čast i poštene Z — rispetto); čas (!) P.*

čigov *мест.* (\*čьjь). ЭССЯ 4: 140; ERHJ 1: 131.

*ед. ср. ИП čigovo P Z.*

<sup>49</sup> Возможно, в рукописи ошибка. Ср. *čini* в Z.

- čín, čína ? *сущ. м. или ж. (\*čínъ или \*čina)*. ЭССЯ 4: 113; ERHSJ 1: 325.  
*ед. МП (po) čini Z (podcini štиму P, po čini od štíme Z — sempre secondo la limitaz(io)ne che le sarà fatta).*
- činenje *сущ. ср. (\*činiti)*. ЭССЯ 4: 112; ERHJ 1: 131.  
*ед. РП činienia P (zla činienia — delinquenza); (od) činienia P, činenê Z (od zla činienia — da delitti).*
- činiti *глагол. (\*činiti)*. ЭССЯ 4: 112; ERHJ 1: 131.  
*инф. činiti P Z (činiti što zabranuie činiti P, činiti ono što zabranûju Z — derogare); činiti P; činiti P Z (činiti cinu — fare li contratti); činiti Z (essecuzioni).*  
*прим. стр. н. мн. ИП činieni P, [čineni] Z (pod penu činieni partenicî P, pod p[en]u biti [čineni] par[tenic]i Z — sotto pena di complicità).*
- čudo *нар. (\*čudo)*. ЭССЯ 4: 128.  
*čudo P (ticati ni malo ni čudo one robe na vlastito — prendere fratanto alcuna ingerenza).*
- čuvati se *глагол. (\*čuvati)*. ЭССЯ 4: 134; ERHJ 1: 138.  
*н. мн. 3 л. se čuvaû Z (da se nima pačati P, da se čuvaû Z — di non colludere).*
- ča *нар. (\*тъja)*. ERHSJ 3: 433.  
*ča Z.*
- da *союз (\*da)*. ЭССЯ 4: 180; ERHJ 1: 143.  
*da P Z (×7).*
- dan *сущ. м. (\*дѣнь)*. ЭССЯ 5: 213; ERHJ 1: 145.  
*мн. РП dni P Z (giorni).*
- dati *глагол. (\*dati)*. ЭССЯ 4: 194; ERHJ 1: 147.  
*инф. dati P Z (dati znati na znanije P, dati znati Z — far comuni); dati P (zakasniti dati na znanie — il ritardo della relazione); dati Z (imaju dati znati — dovrà esser giustificata).*
- dilo *сущ. ср. (\*dělo)*. ЭССЯ 5: 7; ERHJ 1: 172–173.  
*ед. ВП dilo Z.  
 МП (u) dilu Z.*  
*мн. ВП dila P Z (caso).*
- dilovati *глагол. (\*dělovati)*. ЭССЯ 5: 7; ERHJ 1: 173.  
*инф. dilovati P Z (dilovati pravdu — gl'essercizi di giustizia).*

- dobri прил.* (\*dobrъ). ЭССЯ 5: 45; ERHJ 1: 176.  
*ед. ср.* МП *dobru P* (quieto).  
*мн. м.* ИП *dobri P Z* (buoni).  
 МП (?) (о) *dobri P*.
- dobro суц. ср.* (\*dobrъ). ЭССЯ 5: 45; ERHJ 1: 177.  
*ед. МП* (u) *dobru Z* (nell'usato quieto contegno).  
*мн. ВП* *dobra P Z* (beni); *dobra Z* (beni).
- dogajati se глаг.* (\*dogadjati). ЭССЯ 5: 51; ERHJ 1: 179.  
*н. мн. 3 л.* *se dogajaiu P*.
- dohoditi глаг.* (\*dohoditi). ЭССЯ 5: 52; ERHJ 1: 180.  
*прич. д. н. мн. м.* ИП *dohodeči P* (procedessero).
- doiti глаг.* (\*dojъti). ЭССЯ 5: 53; ERHJ 1: 178.  
*инф.* *doiti P*, [doi]ti *Z* (comparire).  
*дееприч.* (?) *došadši Z* (all'arrivo).
- dokazati глаг.* (do-, \*kazati). ЭССЯ 9: 168; ERHJ 1: 181.  
*н. ед. 3 л.* *dokaže Z* (onomu ki dokaže — all'accusatore).
- donesti se глаг.* (\*do + \*nesti). ЭССЯ 5: 37; 25: 19; ERHJ 1: 186.  
*н. ед. 3 л.* *se donese P Z* (sia introdotto).
- dostojanstvo суц. ср.* (\*dostojъnstvo). ЭССЯ 5: 85; ERHJ 1: 190.  
*ед. МП* (po) *dostoianstvu P*, *dostoênstvu Z* (secondo la delinquenza, ò  
 licenziosità commessa).
- dostojni прил.* (\*dostojънъ). ЭССЯ 5: 85; ERHJ 1: 190.  
*мн. м.* РП *dostoini P* (benemeriti).
- dovesti глаг.* (\*dovesti, \*vedo). ERHSJ 3: 579.  
*инф.* *dovesti P* (dare).
- dovesti глаг.* (\*dovesti, \*vezo). ERHSJ 3: 581; ERHJ 1: 192.  
*инф.* *dovesti P Z* (condure).
- drugî<sup>1</sup> прил.* (\*drugъ). ЭССЯ 5: 131; ERHJ 1: 201.  
*ед. м.* ДП *drugu P* (altre).  
*ср.* ИП *drugo P* (altro); *drugo Z* (altri); *drugo Z*.  
*мн. м.* ИП *drugi P Z* (altri); *drugi Z* (altri).  
 ДП *drugin Z* (altre).  
*ж.* ИП *druge P Z* (altre).  
 ВП *druge Z*.  
*ср.* ВП *druga P* (qualunque).  
 МП (?) (о) *drugi P* (altri).

- drug<sup>2</sup> числ. (\*drugъ). ЭССЯ 5: 131; ERHJ 1: 201.  
 ед. ж. ИП druga P Z (altro).
- država суц. ж. (\*država). ЭССЯ 5: 231; ERHJ 1: 203.  
 ед. РП daržave P, države Z (giurisdizione); daržave P (giurisdizione).
- dužni прил. (\*дълъжьнь). ЭССЯ 5: 181; ERHJ 1: 209.  
 ед. м. ИП dužan P (dužnosti koie ije dužan P, dužnosti šudita Z — sudit  
 g'obblighi naturali di Suddito).
- dužnost суц. ж. (\*дълъжьность). ЭССЯ 5: 181; ERHJ 1: 210.  
 ед. ИП dužnost P Z (impegno); dužnost P Z (debito); dužnost P Z.  
 мн. ВП dužnosti P Z (obblighi).
- grad суц. м. (\*gordъ). ЭССЯ 7: 37; ERHJ 1: 292.  
 ед. ВП (u) grad Z (×2) (alla Città).  
 МП (u) gradu (×2) P Z (in città); (u) gradu P.
- hip суц. м. (ономатоп. или \*хуръ ?). ERHSJ 1: 667; ERHJ 1: 325.  
 ед. РП hipa P (nimaiu hipa zakasniti — non preterire imaginabilmente).
- hititi глаг. (\*hytiti). ЭССЯ 8: 161; ERHJ 1: 328.  
 прич. стр. п. ед. ж. ВП hičenu Z (hičenu ribu — presso il Pesce).
- i союз (\*i). ЭССЯ 8: 167; ERHJ 1: 343.  
 i P (×49), Z (×43).
- ili союз (\*i li). ЭССЯ 8: 168; ERHJ 1: 346.  
 ili P; Z (×2).
- imati глаг. (\*jъmati, \*jъmĕti). ЭССЯ 8: 224; ERHJ 1: 347.  
 инф. (brez) imati P (brez imati licenciu P, prez imiti lecenciû Z — senza  
 che vi preceda la positiva licenza).  
 н. ед. 3 л. ima P Z (dovranno); ima P (dovranno); ima P (sarà  
 debito); imama (!) P (dovranno).  
 мн. 3 л. imadu P, imaju Z; imadu P, imaû Z (saranno tenuti);  
 imaiu P, imaû Z (dovranno); imaiu P, imaû Z (debbano); ima-  
 iu P; jimaiu P, j[ima]û Z (dovranno); jimaiu P; imaju Z (sarà  
 debito); imaju Z (imaju dati znati — dovrà esser giustificata);  
 imaû Z (devono).
- imiti глаг. (\*jъmati, \*jъmĕti). ЭССЯ 8: 226; ERHJ 1: 347.  
 инф. (prez) imiti Z (brez imati licenciu P, prez imiti lecenciû Z — senza  
 che vi preceda la positiva licenza).

inudu нар. (\*jьnɔdu). ЭССЯ 8: 233.

inudu Z (altrove).

iskrni прил. субст. (\*jьzkrъnъ). ЭССЯ 9: 39; ERHJ 1: 363.

ед. м. РП iskarniega P, iskrnega Z (del Prossimo).  
ДП iskrnemu Z.

ispunjenje суц. ср. (\*jьzръlniti). ЭССЯ 9: 65; ERHJ 1: 367–368.

ед. ДП ispunenû Z (l'esseucz(io)ni).

ispuniti глаг. (\*jьzръlniti). ЭССЯ 9: 65; ERHJ 1: 367–368.

инф. ispuniti P Z.

isti мест. прил. (\*jьstъjъ). ЭССЯ 8: 246; ERHJ 1: 368.

ед. м. ВП isti P (po isti način — stessamente).

мн. м. РП istih Z (essi/li).

ТП istima P (essi/li).

ж. ВП iste P Z.

istina суц. ж. (\*jьstina). ЭССЯ 8: 242; ERHJ 1: 369.

ед. ВП istinu P Z; istinu Z.

istumačiti глаг. (\*jьz-, \*тъlmačiti). HER: 643.

прич. п. стр. мн. м. ИП istomačeni (x2) P (tradotto).

iti глаг. (\*jьti). ЭССЯ 8: 247; ERHJ 1: 343.

н. ед. 3 л. ide P (za potribu da ne ide po zlu P, za potribu da ne pojde po zlu Z — per evitare la stretta necessità).

Ivan суц. м. личн. (ср. гр. Ἰωάννης, лат. Iohannes).

ед. ИП jvan P, jivan Z (Zuanne); jivan P (Zuanne).

izgubiti глаг. (\*jьzgubiti). ЭССЯ 9: 32; ERHJ 1: 377–378.

инф. izgubiti P Z (perdita).

izvesti глаг. (\*jьz-, \*vezti). ERHJ 1: 387.

инф. izvesti Z (estrarre).

javiti se глаг. (\*aviti). ЭССЯ 1: 94; ERHJ 1: 399.

инф. javiti se P; javiti se Z.

jedan числ. прил. (\*едъnъ). ЭССЯ 6: 11; ERHJ 1: 400–401.

ед. м. ВП (po) iedan P.

jeneralat суц. м. (< лат. generalis, ит. generale). ERHSJ 1: 559.

ед. ИП jeneralat Z (l'Eccellentissima Suprema Carica).

jeneralija суц. ж. (< лат. generalis, ит. generale). ERHSJ 1: 559.

ед. ВП jeneraliju P (l'Eccellentissima Suprema Carica).

- jer союз (\*je že). HER: 296; ERHJ 1: 405.  
ier *P*; jer *Z* (×2).
- još част. (\*ešče). ЭССЯ 6: 32; ERHJ 1: 409.  
ioš *P*, još *Z*; ioš (×2) *P*.
- kad(a) нар. (\*къда). ЭССЯ 13: 173; ERHJ 1: 414.  
kad *P*; kada *P Z*.
- kadi<sup>1</sup> нар. (\*къду ?). ЭССЯ 13: 175.  
kadi *P Z*.
- kadi<sup>2</sup> нар. (\*къде ?). ЭССЯ 13: 173.  
kadi *P*.
- kako нар. (\*kako). ЭССЯ 9: 118; ERHJ 1: 416.  
kako *P*.
- kancelir суц. м. (< лат. *cancellarius*). ERHSJ 2: 32; ERHJ 1: 422.  
ед. ИП kanc(elir) *P* (Canc(e)l(lie)re).
- kančelarija суц. ж. (< лат. *cancellaria*, ит. *cancelleria*). ERHSJ 2: 32.  
ед. ВП (u) kančelariu *P*, kančelariû *Z* (nella Canc(elleri)a).
- kapitul суц. м. (< лат. *capitulum*, ит. *capitolo*). ERHSJ 2: 42; ERHJ 1: 426.  
мн. ИП kapituli *P Z* (Capitoli).
- karanje суц. ср. (\*karati). ЭССЯ 9: 152; ERHJ 1: 427.  
мн. ИП karania *P*.
- karta суц. ж. (< лат. *c(h)arta* или ит. *carta*). HER: 312; ERHJ 1: 430.  
ед. МП (u) karti *Z* (in scritto).
- kasniti глаг. (\*късьнѣти). ЭССЯ 13: 124; ERHJ 1: 431.  
дееприч. (?) kasneći *P* (il ritardo).
- kašnjenje суц. ср. (\*късьнѣти). ЭССЯ 13: 124; ERHJ 1: 431.  
ед. РП (poradi) kašnenia *P* (tardanza).
- kaštiga суц. ж. (< ит. *castigare*). ERHSJ 2: 58.  
ед. ТП kaštigon *Z* (kaštigani naitežon pedipson *P*, pedipsani najtežon kaštigon *Z* — sotto le più severe pene).
- kaštigati глаг. (< ит. *castigare*). ERHSJ 2: 58.  
прич. п. стр. мн. м. ИП kaštigani *P* (kaštigani naitežon pedipson *P*, pedipsani najtežon kaštigon *Z* — sotto le più severe pene).
- kazati глаг. (\*kazati). ЭССЯ 9: 168; ERHJ 1: 436.  
инф. kazati *P*.

ki *мест. прил.* (\*кѣѣ). ЭССЯ 10: 176; ERHJ 1: 459.

*ед. м.* ИП ki P Z; ki P Z (chi); ki Z (×2); ki Z (chi).

*РП* koga P.

*ж.* ИП koê Z.

*ВП* ku P, kuku (!) Z; (u) koju Z.

*ср.* ИП koi (?) P.

*мн. м.* ИП ki P Z; ki Z

*ж.* ВП koie P.

*ср.* ИП koi (?) P;

*ВП* (na) koia P, koê Z.

ki godir *мест. прил.* (\*кѣѣ). ЭССЯ 10: 176.

*ед. ср.* ИП кому godir P (qualunque).

knez *сущ. м.* (\*кѣѣdzь). ЭССЯ 13: 200; ERHJ 1: 455

*ед. ИП* knez P Z (conte); knez P (conte).

knežija *сущ. ж.* (\*кѣѣdzь). ЭССЯ 13: 200.

*ед. ВП* knežiu P, k'nežiu Z (rappresentanza).

kniga *сущ. ж.* (\*кѣѣniga). ЭССЯ 13: 203; ERHJ 1: 455.

*ед. ТП* (s) knigom P (con pubbliche lettere).

ko *мест.* (\*кѣѣto). ЭССЯ 13: 248.

*ИП* ko P.

*ДП* кому P.

kokoš(a) (?) *сущ. ж.* (\*кѣѣkošь). ЭССЯ 10: 115; ERHJ 1: 459.

*мн. ИП* kokoše P Z (polame).

koliko *нар.* (\*koliko). ЭССЯ 10: 135; ERHJ 1: 462.

koliko P Z; koliko (×3) P.

kolunel *сущ. м.* (< ит. *colonnello*). ERHSL 2: 128.

*мн. РП* (od) kolunelov P (a coloneli).

komandatur *сущ. м.* (< ит. *comandatore*). ERHSL 2: 132.

*ед. ДП* komandaturu P Z (fanti).

komod *сущ. м.* (< ит. *comodo*). ERHSL 2: 134.

*ед. ВП* (za) komod P, (na) komod Z (à comodo, e cognizione universale).

kozino *сущ. ср. личн.*

*ед. ИП* kozino P.



- krajina* *суц. ж.* (\*krajъna). ЭССЯ 12: 91; ERHJ 1: 492–493.  
*ед.* РП (od) kraine P Z (da villici della Terra Ferma).  
 МП (u) kraini Z (×2) (per il/del Littorale).
- krĉanski* *нар.* (\*krĉstъjanъskъ). ЭССЯ 13: 76; ERHJ 1: 512.  
*karĉanskin* (!) P, *karščanski* Z (christianamente).
- krivi* *прил.* (\*krivъ). ЭССЯ 12: 171; ERHJ 1: 504.  
*ед. ж.* РП *krive* P Z (*krive prisige* P, *krive prisege* Z — *spergiuri*).
- krivac* *суц. м.* (\*krivъсь). ЭССЯ 12: 174; ERHJ 1: 504.  
*ед.* B=P *krivca* P Z (delinquente).  
*мн.* ВП *krivci* P Z (delinquenti).
- krivica* *суц. ж.* (\*krivica). ЭССЯ 12: 162; ERHJ 1: 504.  
*ед.* РП (od) *krivice* P Z (falsità).
- kuĉa* *суц. ж.* (\*kŏtja). ЭССЯ 12: 70; ERHJ 1: 518.  
*мн.* РП *kuĉ* Z (*porobleni* P, *porublene kuĉ* Z — *svaleggi*).
- kupiti* *глагол.* (\*kupiti). ЭССЯ 13: 109; ERHJ 1: 525.  
*инф.* (za) *kupiti* Z.
- libra* *суц. ж.* (< ит. *libbra*). ERHSJ 2: 293.  
*мн.* РП l(i)baг Z (lire).
- licencija* *суц. ж.* (< лат. *licentia*). ERHSJ 2: 293; ERHJ 1: 550.  
*ед.* РП (bez) *licencie* P.  
*ед.* ВП *licenciu* P, *lecenciû* (!) Z (licenza).
- lupeĉina* *суц. ж.* (\*lupežъ). ЭССЯ 16: 181; ERHJ 1: 570.  
*мн.* ИП *lupeščine* Z.
- ljubav* *суц. ж.* (\*ljubъv-). HER: 391; ERHJ 1: 575.  
*ед.* ТП (s) [liu]baviu P, *lûbavlû* Z (di amore).
- ljubeznivi* *прил.* (\*ljubezъniv-). ЭССЯ 15: 170.  
*ед.* ср. ВП *lûbeznivo* Z (*lubeznivost* i *sviĉenie* P, *lûbeznivo sviščene* Z — a riscontro di predilezione e per amonizione).
- ljubeznivost* *суц. ж.* (\*ljubezъniv-). ЭССЯ 15: 170.  
*ед.* ВП *lubeznivost* P (*lubeznivost* i *sviĉenie* P, *lûbeznivo sviščene* Z — a riscontro di predilezione e per amonizione).
- ljudi* *суц. м. мн.* (\*ljudъje). ЭССЯ 15: 194; ERHJ 1: 576.  
 ИП *lûdi* Z (se *skupiti puk* P, se *pokoputui* (!) *lûdi* Z — del concorso commune).  
 РП *liudi* P, *lûdi* Z (persone).

- та союз (ср. ит. *та* или новогр. *μά*). ERHSJ 2: 343; ERHJ 1: 579.  
та *P* (×2), *Z* (×4)
- malahni прил. (\*маѣ + -ahan). ERHSJ 2: 374; ERHJ 1: 585.  
ед. ж. *РП* malane (!) *P* (ioš malane (!) *P*, najmane *Z* — le più minime).
- malahno нар. (\*маѣ + -ahan). ERHSJ 2: 374; ERHJ 1: 585.  
malahno *Z* (lievi).
- mali прил. (\*маѣ). ЭССЯ 17: 173; ERHJ 1: 586.  
мн. ср. *ИП* (?) mali *P* (lievi).  
превосх. ед. ж. *РП* najmane *Z* (ioš malane (!) *P*, najmane *Z* — le più minime).
- malo нар. (\*malo). ЭССЯ 17: 167.  
malo *P* (ticati ni malo ni čudo one robe na vlastito — prendere fratanto alcuna ingerenza).  
сравн. manie *P*, mane *Z* (meno).
- manula суш. ж. (< ит. венец. *menola*). ERHSJ 2: 373.  
ед. *РП* manule *Z* (maride).  
*ВП* manulu *P* (maride).
- maslina суш. ж. (\*masl-). ЭССЯ 17: 230; ERHJ 1: 594–595.  
мн. *ВП* masline *P Z* (olive).
- maslo суш. ср. (\*maslo). ЭССЯ 17: 230; ERHJ 1: 595.  
ед. *ИП* masto (!) *P*, maslo *Z* (buttiro).
- megdan суш. м. (< тур. *meydan*). ERHSJ 2: 400.  
мн. *ИП* megdani *P Z* (duelli).
- meju предл. (\*medju). ЭССЯ 18: 51; ERHJ 1: 600.  
meiu *P* (×2); meû *Z*.
- mi мест. (\*my). ЭССЯ 21: 22; ERHJ 1: 609.  
*ИП* mi *P Z* (noi).  
*РП* (od) nas *P Z*; (od) nas *P*.  
*ДП* nami (!) *P*.
- milosrdije суш. ср. (\*milosъrd-). ЭССЯ 19: 42.  
ед. *МП* (po) milosardiu *P* (dalla misericordia).
- milost суш. ж. (\*milostъ). ЭССЯ 19: 39; ERHJ 1: 612.  
ед. *МП* (po) milosti *Z* (dalla misericordia).
- mir суш. м. (\*mirъ). ЭССЯ 19: 55; ERHJ 1: 615.  
ед. *МП* (u) miru *P Z* (dalla pace).

- mira* *суц. ж.* (\*mĕra). ЭССЯ 18: 178–181; ERHJ 1: 619.  
*ед.* ВП *miru P* (peso).  
 ТП *miro[n] Z* (peso).
- misec* *суц. м.* (\*mĕšĕsĕ). ЭССЯ 18: 191; ERHJ 1: 620.  
*ед.* РП (od) *miseca P* (di mese).
- misto* *суц. ср.* (\*mĕsto). ЭССЯ 18: 203; ERHJ 1: 620–621.  
*ед.* МП (na) *misti P*, (u) *mistu Z* (nel luogo); (u) *mistu P* (sopra luogo);  
 (u) *mistu P* (in parte).  
*мн.* ВП *mista P* (per luogo).
- mišati se* *глагол.* (\*mĕšati). ЭССЯ 18: 215; ERHJ 1: 611.  
*инф.* *mišati se P* (in caso della comescolanza).
- mletatki* *прил.* (< далматом-ром. *Venesi*). ERHSJ 1: 137.  
*ед. ж.* МП *mletatkoi P*, *bnetatkoi Z* (di Venezia).
- moći* *глагол.* (\*mogti). ЭССЯ 19: 107; ERHJ 1: 626.  
*инф.* *moći P*.  
*н. ед. 3 л.* *može P*.
- Moro* *суц. м. личн.* (< лат. *taurus*). VEI: 670.  
*ед.* ИП *mro P*, *moro Z*; *moro P* (Moro).
- na* *предл.* (\*na). ЭССЯ 21: 185; ERHJ 1: 647.  
*на P* (×12), *n[a] Z*, *na Z* (×5).
- način* *суц. м.* (\*načīnĕ). ЭССЯ 21: 228; ERHJ 1: 650.  
*ед.* ВП (po) *način P* (po isti način — stessamente); (po) *način P Z* (po  
 niedan način — il minimo reato di tal natura).
- napridovati* *глагол.* (\*na perđъ + -ovati). HER: 503; ERHJ 1: 670–671.  
*буд. ед. 3 л.* *ĕe napridovati P Z* (continuar).
- naredba* *суц. ж.* (\*narĕdĕba). ЭССЯ 22: 245; ERHJ 1: 673.  
*ед.* РП (priko) *naredbe Z*.  
*мн.* ВП *naredbe P Z*.
- narediti* *глагол.* (\*narĕditi). ЭССЯ 22: 244; ERHJ 1: 673.  
*перф. мн. 3 л.* *naredili su P Z*.
- nasuproĕ* *нар.* (\*na-sq-prot-). ERHSJ 1: 137.  
*nasuproĕ P* (all'incontro).
- naš* *мест.* (\*našĕ). ЭССЯ 23: 128; ERHJ 1: 680.  
*ед. ж.* ИП *naša P Z*; *naša P Z* (nostre).  
 ВП *našu P Z* (propri); *našu Z* (nostro).  
 МП *našoi Z*.

- ne *част.* (\*ne). ЭССЯ 24: 91; ERHJ 1: 689.  
 ne *P* (×8), *Z* (×6).
- nebeski *прил.* (\*nebesъskъ). ЭССЯ 24: 100; ERHJ 1: 690.  
 ед. м. ТП nebeskim *Z* (del cielo).  
 ж. ТП nebeskim *P* (del cielo).
- nedilja *сущ. ж.* (\*nedělja). ЭССЯ 24: 115; ERHJ 1: 691.  
 ед. ВП (u) nedilu *P* (domenica).
- nego *союз* (\*nego). ERHSJ 2: 508; ERHJ 1: 693.  
 неко (!) *P*, nego *Z*.
- neharan *прил.* (*har* — общепалканский гречизм, < гр. *χάρις*). ERHSJ 1: 655.  
 ед. м. ИП neharan *Z* (ki bude neharan — in caso di recidiva).
- neka *част.* (\*ne hajъ, \*ne kajъ). ERHSJ 2: 7, 508; ERHJ 1: 694.  
 нека *P* (×3), нека *Z* (×4).
- ni *част.* (\*ni). ЭССЯ 25: 106; ERHJ 1: 713.  
 ni *P*, *Z* (×9).
- nijanka *нар., союз.* (< итал. *neanche*). ERHSJ 2: 502.  
 niênka *Z*.
- nijedan *мест. прил.* (\*ni edьnъ). ЭССЯ 25: 107; ERHJ 1: 714.  
 ед. м. ИП niedan *P Z* (po niedan način — il minimo reato di tal natura); niedan *Z* (chi).  
 ВП niedan *P Z* (chi);  
 ж. РП niedne *P Z* (niedne varste — di qualunque genere).
- nimati *глагол.* (\*ne \*jъmati). ЭССЯ 8: 224; 24: 91.  
 н. ед. 3 л. nima *P Z* (non ardirà); nima *P*; nima *Z*.  
 мн. 3 л. nimaïu *P*, nimaû *Z*; nimaïu *P*, nimaû *Z* (non ardis-  
 cano); nimaïu *P* (×2); nimaу (!) *P*, nimaju *Z*.
- ni(t)ko(r) *мест.* (\*nikъto že). ЭССЯ 25: 119; ERHJ 1: 716.  
 ИП niko *P*, nikor *Z* (chi...non); nitkor *P*, nikor *Z* (chi...non).
- nositi *глагол.* (\*nositi). ЭССЯ 25: 206; ERHJ 1: 721.  
 инф. nositi *P Z* (usar); nositi *P* (usar).
- novembar *сущ. м.* (< лат. *november*). ERHSJ 2: 527; ERHJ 1: 722.  
 ед. РП novembra *P* (novembre).
- njegov *мест.* \*(n)jego-ov-). ERHSJ 2: 557; ERHJ 1: 727.  
 ед. ж. РП niegovoi *P*, negove *Z* (sua).

njihov мест. (\**(n)jъh-ov-*). ERHSJ 2: 557; ERHJ 1: 728.

ед. ср. *ПП niova (!) P.*

*МП nihovu Z.*

мн. м. *ИП nihovi Z.*

о предл. (\**ob*). ЭССЯ 26: 71.

о *P* (×2).

obana (?) суц. ж. (?) (\**obborna ?*). ЭССЯ 26: 116.

ед. *ВП (za) obanu P (za obanu zla koi se može prigoditi u zdraviu — a cauzione degl'importanti riguardi di salute).*

običaj суц. м. (\**obvučajъ*). ЭССЯ 31: 112.

ед. *МП (u) običaû Z (nel vizio).*

običajni прил. (\**obvučajънъ*). ЭССЯ 31: 113.

ед. ср. *МП običainomu P, običajnomu Z (usato).*

oboružani прил. (\**ob-*, \**obrōžънъ*). ЭССЯ 29: 125.

мн. м. *ПП oboružanih Z (armate).*

obslužiti глаг. (\**ob-*, \**služiti*). HER: 564.

*инф. (za) obslužiti P Z (per l'osservanza); obslužiti Z (poslušati i obsluževati svařeno dužnosti P, poslušati i obslužiti svřeno (!) dužnosti Z — pronta rassegnaz(io)ne et obbedienza nè preterire imaginabilm(en)te gl'obblighi).*

*прич. стр. н. мн. ж. ИП obsluluzene (!) P (eseguite); obsluže[n]e P (per l'osservanza).*

obsluževati глаг. (\**ob-*, \**služ-*). HER: 564.

*инф. obsluževati P (poslušati i obsluževati svařeno dužnosti P, poslušati i obslužiti svřeno (!) dužnosti Z — pronta rassegnaz(io)ne et obbedienza nè preterire imaginabilm(en)te gl'obblighi).*

od предл. (\**ot*). ЭССЯ 36: 96.

od *P* (×19), *Z* (×9), [o]d *Z*.

odagnati глаг. (\**ot-*, \**gъnati*). ЭССЯ 7: 196.

*прич. стр. н. мн. м. ИП odagnati Z (proscritti).*

odlučeno нар. (\**otъlōčъn-*). ЭССЯ 37: 163.

odlučeno *P* (rissolutamente).

odlučiti глаг. (\**otъlōčiti*). ЭССЯ 37: 158.

*прич. стр. н. ед. ср. МП odlučeni P (destinato).*

odluka *суц. ж.* (\*отълѡка). ЭССЯ 37: 163.

*ед.* ИП одлука P Z (naša pomnia i odluka P, naša po[mn]ê. i odluka Z — le nostre più fervide applicazioni).

*ВП* одлуку Z.

odrediti *глаго.* (\*от-, \*ред-). HER: 522.

*прич. стр. н. ед. ср.* МП одрејену Z (destinato).

odrejenje *суц. ср.* (\*от-, \*ред-). HER: 522.

*ед.* ВП одрејени (!) P, одрејене Z (stanovito одрејени P, stanovito одрејене Z — fermi sentimenti).

ТП (s) одрејен (!) P, одрејенем Z (одрејен vladania P, одрејенем vladanê Z — per disposizione).

odvesti *глаго.* (\*от-, \*vezti). HER: 680.

*инф.* одвести P (estrarre).

он, онај *мест.* (\*онъ, \*она, \*оно; \*жь, \*ја, \*је). ЭССЯ 8: 204; 32: 89.

*ед.* м. ПП (od) onoga P Z.

ДП onomu Z.

*ж.* ВП ie P.

*ср.* ВП ono Z.

*мн.* м. ИП oni P Z; oni Z.

B=P ih Z.

ТП (meiu) ognimi (!) P, nimi Z (tra se stessi).

*ж.* ВП one P.

оnamо *нар.* (\*onamo). ЭССЯ 32: 85.

оnamо P (altrove).

оракі *прил.* (\*ob-, \*paky). ЭССЯ 26: 81.

*ед. м./ср.* МП (u) opakomu P (u zlu i opakomu P, u zlu obiçaû Z — nel dannato vizio).

ороминати *глаго.* (\*obrominati). ЭССЯ 29: 257.

*н. мн.* I л. ороминамо P, ороминемо Z (essortiamo); ороминемо Z.

оромина *ед. ж.* (\*obrominati). ЭССЯ 29: 257.

*ед.* ВП (za) оромину P.

оруžани *прил.* (\*obrǫžьнъ). ЭССЯ 29: 125.

*мн. м.* ПП оруžани (!) P (armate).

osloboditi *глаго.* (\*ob-, \*svobod-). HER: 562.

*инф.* ослободити Z (in aggiunto).

- osobito нар. (\*obsob-). ЭССЯ 29: 246.  
 osobito *P Z* (espressamente).
- ostali прил. (\*obstalъ). ЭССЯ 30: 27.  
 ед. ср. ИП остало *Z* (altro).  
 мн. м. ИП остали *P* (altri).
- otimati глаг. (\*отъѣмати). ЭССЯ 37: 25.  
 инф. otimati *P Z* (braniti i otimati — prestar ricetta, spalleggio, ò favore).
- ovaj мест. (\*овъ, \*ova, \*ovo). HER: 461.  
 ед. м. МП ovomu *P Z* (questa).  
 ж. РП ove *P*.  
 ВП ov[u] *P*, ovu *Z* (questa).  
 МП (?) ovoi *P*.  
 мн. м. ИП ovi *P Z*; ovi *P*.  
 ж. ИП ove *P* (×2).
- ovdi нар. (\*ov-, ср. \*опъде). HER: 461; ЭССЯ 32: 91.  
 ovdi *P Z* (ove); ovdi *P*.
- oznaniti глаг. (\*obznati). ЭССЯ 31: 199.  
 инф. oznaniti *P Z* (sarà riferito); oznaniti *P*; oznaniti *P* (kasneçi oznaniti — il ritardo della relazione).
- pačati se глаг. (\*pak-). ERHSJ 2: 558.  
 инф. pačati se *P* (da se nima pačati *P*, da se čuvaû *Z* — di non colludere).
- pak нар. (\*pako). ERHSJ 2: 583.  
 pak *P Z*.
- parok суц. м. (< лат. *parochia*). ERHSJ 2: 610.  
 мн. ИП paroki *P* (paroco).
- partenik суц. м. (< ит. *parte*). ERHSJ 2: 607.  
 мн. ИП partenici *P*, par[tenic]i *Z* (pod penu činieni partenici *P*, pod p[en] u biti [činieni] par[tenic]i *Z* — sotto pena di complicità).
- pedipsa суц. ж. (< новогр. *επαίδευσα*). ERHSJ 2: 630.  
 ед. РП pedipse *P* (in pena).  
 ТП pedipson *P* (kaštigani naitežon pedipson *P*, pedipsani najtežon kaštigon *Z* — sotto le più severe pene).  
 мн. ВП (pod) pedipse *P* (alla pena).

pedipsati *глагол*. (< новогр. *ἐπαίδευσα*). ERHSJ 2: 630.

*прич. стр. п. ед. м. ИП* pedipsan *P* (biti pedipsan *P*, biti procesani *Z* — essere soggetti egualmente alla criminalità).

*мн. м. ИП* pedipsani *P* (pedipsani *P*, pokarani *Z* — certi del più pronto irremissibile castigo); pedipsani *P Z* (biti će pedipsani *P*, hote biti pedipsani *Z* — incorreranno nelle pene irremissibili); pedipsani *Z* (kaštigani naitežon pedipson *P*, pedipsani najtežon kaštigon *Z* — sotto le più severe pene).

pena *суц. ж.* (< ит. *pena*). ERHSJ 2: 635.

*ед. ВП* (u) penu *P Z* (×2) (sotto pena); (pod) penu *P*, p[en]u *Z* (pod penu činieni partenici *P*, pod p[en]u biti [čineni] par[tenic]i *Z* — sotto pena di complicità); (u) penu *P* (×2) (in pena); (u) penu *Z* (×2) (in pena).

*мн. ВП* (pod) pene *Z* (alla pena); (u) pene *Z* (castigo).

pijaca *суц. ж.* (< ит. *piazza*). ERHSJ 2: 673.

*ед. МП* (na) piaci *P*, piēci *Z* (in piazza).

pisati *глагол*. (\*ръсати). HER: 478.

*прич. стр. п. ед. м. ИП* pisan *P*.

*мн. м. ИП* pisani *P* (zdolu pisani — seguenti).

po *предл.* (\*po). HER: 490.

po *P* (×8), *Z* (×6).

početak *суц. м.* (\*početъкъ). HER: 490.

*ед. МП* (u) početku *P Z* (nej primordj).

pod *предл.* (\*pod). HER: 491.

pod *P* (×4), *Z* (×4).

podbudnik *суц. м.* (pod-, \*buditi). HER: 155.

*мн. ИП* podbudnici *Z* (pomočnici i ki bi na to posigali i pomagali *P*, pomočnici, podbudnici, i ki na to podžiglû *Z* — aderenti, complici, padrini, e fomentatori).

podložni *прил.* (pod-, \*ložiti). HER: 371.

*мн. м. ИП* podložni *P Z* (soggetti).

podložnik *суц. м.* (pod-, \*ložiti). HER: 371.

*мн. ИП* podložnici *P Z* (sudditi).

podžigati *глагол*. (pod-, \*žigati). HER: 706.

*н. мн. 3 л.* podžiglû *Z* (pomočnici i ki bi na to posigali i pomagali *P*, pomočnici, podbudnici, i ki na to podžiglû *Z* — aderenti, complici, padrini, e fomentatori).



- poiti *глагол*. (po-, \*jъti). ЭССЯ 8: 247.  
*н. ед. 3 л. pojde Z (za potribu da ne ide po zlu P, za potribu da ne pojde po zlu Z — per evitare la stretta neccessità).*
- pokarati *глагол*. (po-, \*karati). ЭССЯ 9: 152.  
*прич. стр. п. мн. м. ИП pokarani P, [pok]arani Z; pokarani Z (pedipsani P, pokarani Z — certi del più pronto irremissibile castigo).*
- pokupiti se (?) *глагол*. (\*kup-). HER: 555.  
*инф. pokoputui (!) Z (se skupiti puk P, se pokoputui (!) lûdi Z — del concorso commune).*
- polak *сущ. м. (?)* (\*pol-). HER: 493.  
*ед. ИП polak Z (×2) (metà).*
- pomagati *глагол*. (\*pomagati). ERHSJ 2: 447.  
*сосл. мн. 3 л. bi pomagali P (pomočnici i ki bi na to posigali i pomagali P, pomočnici, podbudnici, i ki na to podžiglû Z — aderenti, complici, padrini, e fomentatori).*
- pomnja *сущ. ж.* (\*romъnja). HER: 417.  
*ед. ИП pomnia P, po[mn]ê Z (naša pomnia i odluka P, naša po[mn]ê. i odluka Z — le nostre più fervide applicazioni).*
- pomočnik *сущ. м.* (\*pomogt-). ERHSJ 2: 447.  
*мн. ИП pomočnici P Z (pomočnici i ki bi na to posigali i pomagali P, pomočnici, podbudnici, i ki na to podžiglû Z — aderenti, complici, padrini, e fomentatori).*
- ponositi se *глагол*. (po-, \*nositi). ЭССЯ 25: 206.  
*инф. se ponositi Z (intendersi).*
- poradi *предл.* (po-, \*radi). HER: 515.  
*poradi P.*
- porobiti *глагол*. (po-, \*orbiti).  
*прич. стр. п. мн. м. ИП (?) porobleni P (porobleni P, porublene kuč Z — svaleggi).*
- porubljenje *сущ. ср.* (po-, \*rqb- или < ит. *roba*). ERHSJ 3: 151, 163.  
*ед. ИП porublene Z (porobleni P, porublene kuč Z — svaleggi).*
- posegati *глагол*. (po-, \*seġati). HER: 543.  
*сосл. мн. 3 л. posigali bi P (pomočnici i ki bi na to posigali i pomagali P, pomočnici, podbudnici, i ki na to podžiglû Z — aderenti, complici, padrini, e fomentatori).*

poslati *глагол*. (po-, \*sъlati). HER: 558.

*прич. стр. н. ед. м. ИП послан P.*

*мн. м. ИП послани Z.*

posli *нар.* (\*poslě). HER: 497.

*posli P (successivamente).*

poslušati *глагол*. (po-, \*slušati). HER: 564.

*инф. poslušati P, Z (poslušati i obsluževati svaršeno dužnosti P, poslušati i obslužiti svšeno (!) dužnosti Z — pronta rassegnaz(io)ne et obbedienza nè preterire imaginabilm(en)te gl'obbighi); poslušati Z (imaû poslušati — saranno tenuti).*

poštenje *суш. ср.* (\*čъst-). HER: 172.

*ед. ВП poštene Z (čast P, čast i poštene Z — rispetto).*

potle *нар.* (\*potъlě). ESSJ 3: 96.

*potle Z (successivamente).*

potriба *суш. ж.* (po-, \*terb-). HER: 638.

*ед. ВП (za) potribu P Z (za potribu da ne ide po zlu P, za potribu da ne pojde po zlu Z — per evitare la stretta neccessità); (za) potribu Z.*

potribni *прил.* (po-, \*terb-). HER: 638.

*ед. м. ВП potribni Z (importantissimo).*

*мн. м. ВП potribne P (importantissimo).*

potužiti se *глагол*. (\*potužiti). ERHSJ 3: 453.

*инф. se po[tuž]iti P, se potužiti Z (riccorso).*

požganje *суш. ср.* (po-, \*žъg-). ERHSJ 3: 674.

*ед. ИП požgane P Z (incendj).*

pravda *суш. ж.* (\*prav-). HER: 500.

*ед. РП pravde P Z (giustizia); pravde P (giustizia).*

*ДП (?) pravdi P Z (giustizia).*

*ВП pravdu P Z (×2) (giustizia).*

pravi *прил.* (\*prav-). HER: 500.

*ед. ж. ВП pravu P (giusto).*

*ТП pravon Z (giusto).*

prema *предл.* (\*prěma). ERHSJ 3: 33.

*prema P, prama Z.*

prez *предл.* (\*perzъ). ERHSJ 1: 143.

*prez Z (×2).*

- pridati *глагол*. (\*per-, \*dati). ЭССЯ 4: 194.  
*инф.* pridati Z (dare).
- pridrugi *прил.* (\*per-, \*dorgъ). ЭССЯ 5: 77.  
*мн. м.* ДП pridrugin P, pridragin Z (diletti).
- prignuti *глагол*. (pri-, \*гъb- или \*preg-). ERHSJ 1: 576–577; 3: 31–32.  
*прич. стр. н. ед. ж.* ИП prignuta Z (tendono).
- prigoda *сущ. ж.* (pri-, \*goditi). ЭССЯ 6: 188.  
*ед.* МП (u) prigodi P (nel caso).
- prigoditi se *глагол*. (pri-, \*goditi). ЭССЯ 6: 188.  
*инф.* se prigoditi P.  
*н. ед.* 3 л. se prigodi P Z (sarà).
- prigodni *прил.* (pri-, \*годънъ). ЭССЯ 6: 192.  
*мн. ср.* ВП prigodna Z (criminale).
- prikazati *глагол*. (pri-, \*kazati). ЭССЯ 9: 168.  
*инф.* prikazati Z.
- priko *предл.* (\*perko). ERHSJ 3: 41.  
 priko P Z.
- primiti *глагол*. (pri-, \*jъmѣti). ЭССЯ 8: 226.  
*перф. мн.* 1 л. primili P Z (assunta).
- primorje *сущ. ср.* (pri-, \*morje). ЭССЯ 19: 227.  
*ед.* РП (od) primoria P (×3) (per il/del littorale).  
*ед.* МП (u) primoriu P (del littorale); (u) primorju Z (del littorale).
- princip *сущ. м.* (< лат. *princeps*). ERHSJ 3: 44.  
*ед.* ДП (prema/prama) principu P Z (contro il principe).
- principov *прил.* (< лат. *princeps*). ERHSJ 3: 44.  
*ед.*     *ж.*     РП principovoi P, principove Z.  
           ДП principovi P.  
           *ср.*     МП principovu P Z (del principe).  
*мн.*     *ж.*     ИП principove P Z (dell'eccelso).  
           РП principovih Z.
- priprodavac *сущ. м.* (\*per-, \*pro-, \*dati). ЭССЯ 4: 194.  
*мн.*     ИП priprodavci P Z (compravendi).  
           РП priprodavac Z (compravendi).  
           ТП priprodavcima P (compravendi).

- priprodavka *сущ. ж.* (\*per-, \*pro-, \*dati). ЭССЯ 4: 194.  
*мн. ИП priprodavke P Z (revendigole).*
- prisega *сущ. ж.* (pri-, \*seġ-). HER: 543.  
*ед. РП (od) prisige P, prisege Z (krive prisige P, krive prisege Z — spertiuri).*
- pristojati se *глагол.* (pri-, \*stojati). HER: 579.  
*н. ед. 3 л. se pristoi Z (u koju se pristoi — competente).*
- privara *сущ. ж.* (\*var- ?). ERHSJ 3: 565–566.  
*ед. РП (od) privare P Z (deffraudi).*
- privedri *прил.* (\*vedr-). ERHSJ 3: 572.  
*ед. ж. МП prividroi P, privedroi Z (serenissima).*
- prn (?) Z (*drugo svako zlo dilo prn (!) da malahno u termn (!) tri dni — o drugi koi se dogaiiai ioš mali u termen tri dni P — tutti gl'altri anche lieni nel termine di tre g(ior)ni*).
- procesati *глагол.* (< лат. *processus*, ит. *processare*). ERHSJ 3: 48.  
*прич. стр. н. мн. м. ИП procesani Z (biti pedipsan P, biti procesani Z — essere soggetti egualmente alla criminalità).*
- prodati *глагол.* (pro-, \*dati). ЭССЯ 4: 194.  
*инф. prodadati (!) P, prodat[i] Z (vendita); prodati Z (vendere).*
- prodavac *сущ. м.* (pro-, \*davati). ЭССЯ 4: 197.  
*мн. ИП prodavci Z (venditori).*
- prodavati *глагол.* (pro-, \*davati). ЭССЯ 4: 197.  
*инф. prodavati P; podavati (!) P (vendere).*  
*н. мн. 3 л. prodaû Z.*  
*прич. стр. н. ед. ср. ИП prodavano P (venduto).*
- prodavati se *глагол.* (pro-, \*davati). ЭССЯ 4: 197.  
*инф. se prodavati Z (venduto).*
- proglasiti *глагол.* (pro-, \*golsiti). ЭССЯ 6: 218.  
*буд. мн. 3 л. ote proglasiti P (publicazione).*
- prognati *глагол.* (pro-, \*gъnati). ЭССЯ 7: 196.  
*прич. стр. н. мн. м. ИП prognati P (proscritti).*
- prominiti *глагол.* (pro-, \*mĕniti). ЭССЯ 18: 173.  
*инф. prominiti P Z (alterare).*
- proštiti *глагол.* (pro-, \*šъtiti). ЭССЯ 4: 177.  
*буд. мн. 3 л. ote proštiti P.*

protiviti se *глагол*. (\*prot-). ERHSJ 3: 54.

*инф.* potiviti (!) se *P*, protiviti se *Z* (potiviti (!) se zapovidi *P*, protiviti se ispunenû zapovidih *Z* — prender ingerenza, seddurre altri ad opponersi).

provijenje *сущ.* *ср.* (pro-, \*viděti). HER: 668.

*ед.* МП (po) prov[i]eni[u] *P*, provijenû *Z* (dalla providenza).

prvi *числ.* *прил.* (\*ръгвъ). HER: 508.

*ед.* *м.* ИП prvi *P Z* (primo).

*ВП* parvi *P* (primo).

*ж.* ИП parva *P*, prva *Z* (primo).

*ВП* parvu *P*, prv[u] *Z* (prima).

puk *сущ.* *м.* (\*рълкъ). ERHSJ 3: 70.

*ед.* ИП puk *P* (se skupiti puk *P*, se pokoputui (!) lûdi *Z* — del concorso commune).

*ДП* puku *P*.

put *сущ.* *м.* (рѣтъ). ERHSJ 3: 86.

*ед.* ВП put *Z* (volta).

*мн.* РП puti *P Z*.

rana *сущ.* *ж.* (\*rana). HER: 518.

*мн.* ИП rane *P* (ferrite mortali).

ranjenik *сущ.* *м.* (\*ran-). HER: 518.

*мн.* ИП ranenici *Z* (ferrite mortali).

rasrditi *глагол*. (\*orz-, \*sърditi). HER: 574.

*прич.* *стр.* *п.* *ед.* *ср.* МП rastjenu *Z* (irritato).

razbijenje *сущ.* *ср.* (\*orz-, \*biti). ЭССЯ 2: 99.

*ед.* РП (od) razbienia *P* (od razbienia koga broda — de naufraggi).

razdiliti *глагол*. (\*orz-, \*děliti). ЭССЯ 4: 233.

*прич.* *стр.* *п.* *мн.* *м.* ИП razdileni *P* (distribuiti).

razmiriti *глагол*. (\*orz-, \*miriti). ЭССЯ 19: 53.

*инф.* (za) razmiriti *P Z* (in aggiunto).

reći *глагол*. (\*rekti). HER: 522.

*инф.* reći *Z*.

redovnik *сущ.* *м.* (\*ređ-). HER: 522.

*мн.* ДП redovnikon *P Z* (sacerdoti); redovnikon *P* (sacerdoti).

- reprežentant *суц. м.* (< ит. *presentare*). ERHSJ 3: 35.  
*мн. ИП* reprežentanti *Z* (rappresentanze).
- reprežentarija *суц. ж.* (< ит. *presentare*). ERHSJ 3: 35.  
*ед. ВП* reprežentariu *P* (rappresentanze).
- repuplika *суц. ж.* (< ит. *repubblica*, лат. *res publica*). ERHSJ 3: 130.  
*ед. МП* (по) repup'lic[i] *P*, repupliki *Z* (repubblica).
- riba *суц. ж.* (\*ryb-). HER: 526.  
*ед. ПП* (od) ribe *P Z* (di pesce).  
*ВП* ribu *P*, rib[u] *Z* (pesce); ribu *Z*; ribu *Z* (pesce).
- ribar *суц. м.* (\*ryb-). HER: 526.  
*мн. ИП* ribari *P Z* (pescatori).
- roba *суц. ж.* (< ит. *roba*). HER: 530.  
*ед. ВП* robu *P Z* (comestibili); robu *P Z* (robbe).  
*мн. ВП* robe *P*.
- ruka *суц. ж.* (\*rǫka). HER: 533.  
*мн. ВП* (u) ruke *P Z* (mani); ruke *P*.
- rvaski *прил.* (\*hъrvat-). HER: 267.  
*ед. м. ВП* (u) arvasii (!) *P* (in illirico).
- s *предл.* (\*sъ). HER: 536.  
*s P* (×3); *Z* (×2); *z P*; *z Z*.
- sam *мест.* (\*samъ). HER: 539.  
*мн. м. ИП* sami *P*; sami *P Z* (essi).
- samo *част.* (\*samъ). HER: 539.  
 samo *P Z*.
- sav *мест.* (\*vъsъ). HER: 541.  
*ед. ж. ВП* svu *Z*.  
*ср. ИП* sve *P Z* (tutto); sve *Z* (×2).  
*мн. м. ИП* svi *Z* (×2) (tutti); svi *P Z*; svi *P Z* (tutti).  
*ДП* svima *P Z*; svim *Z* (essi).  
*ВП* svi *P* (×2) (tutti).  
*B=P* [sv]i (!) *P*, svi (!) *Z* (tutti); svi *Z*.  
*ж. ИП* sve *P Z* (tutte).  
*ср. ВП* sva *P Z* (ogni).

- selo *суц. ср.* (\*sedlo). HER: 544.  
 ед. *ВП* (u) selo *P* (villa per villa).  
*МП* (u) selu *Z* (sopra luogo).  
 мн. *ПП* selov *P* (ville).
- sir *суц. м.* (\*сугъ). HER: 549.  
 ед. *ИП* sir *Z*.
- skapulati *глагол.* (< ит. scapolare). ERHSJ 3: 256.  
*инф.* (za) skapulati *P* (per salvezza).
- skupčina *суц. ж.* (\*съкуп-). HER: 555.  
 мн. *ИП* (?) skupščine *Z* (unioni).  
*ВП* (u) skupčine *P* (unioni).
- skupiti se *глагол.* (\*съкуп-). HER: 555.  
*инф.* se skupiti *P* (se skupiti puk *P*, se pokoputui (!) lûdi *Z* — del concorso commune).
- slani *прил.* (\*sol-). HER: 571.  
 ед. *ж.* *ПП* slane *Z* (salate).  
*ВП* slanu *P Z* (salato); slanu *P* (salate).
- slati *глагол.* (\*сълати). HER: 558.  
*прич. стр. н. мн. ж.* *ИП* slane *P*.
- služiti *глагол.* (\*služiti). HER: 564.  
*инф.* služiti *P* (esser servita).  
*прич. стр. н. ед. м.* *ИП* služen *Z* (esser servita).
- smiti *глагол.* (\*съмѣти). HER: 565.  
*буд. ед. 3 л.* će smiti *P Z* (ardisca).
- smutnja *суц. ж.* (\*съ-, \*mq̄titi). ЭССЯ 20: 142.  
 ед. *ИП* smutnia *P*, smučnê *Z*.  
 мн. *ИП* smutnie *P*, smučne *Z* (tumulti).
- soliti *глагол.* (\*sol-). HER: 571.  
*инф.* soliti *P Z* (salare).
- srđiti *глагол.* (\*съrditi). HER: 574.  
*прич. стр. н. ед. ср.* *МП* sarjenu *P* (irritato).
- stanoviti *прил.* (\*stan-). ERHSJ 3: 326–327.  
 ед. *ср.* *ВП* stanovito *P Z* (stanovito odreiени *P*, stanovito odrejene *Z* — fermi sentimenti).  
 мн. *м.* *ИП* stanoviti *Z* (certi).

- stanovito *нар.* (\*stan-). ERHSJ 3: 326–327.  
stanovito *P* (certi).
- steći *глагол.* (\*sъtęgti). ERHSJ 3: 452.  
*инф.* steći *P Z* (consequire).
- strana *сущ. ж.* (\*storna). HER: 586.  
*мн.* *РП* (od) stran *P* (da luoghi).
- sudac *сущ. м.* (\*sodъсь). ERHSJ 3: 356.  
*мн.* *ИП* sudci *P* (giudici).  
*РП* sucev *Z* (giudici).  
*ДП* sudcen *P* (×2) (giudici).
- sudit *сущ. м.* (< ит. *suddito*).  
*ед.* *ИП* sudit *P* (suddito).  
*РП* šudita *Z* (suddito).  
*мн.* *ДП* suditom, šuditon *Z* (sudditi).
- svaki *мест.* (\*vъs'akъ). ERHSJ 3: 207–208.  
*ед. м.* *ИП* svaki *P*, sva (!) *Z* (tutti); svaki *P* (tutti); svaki *P* (tutti); svaki *P*.  
*РП* svakoga *P* (×2).  
*ДП* svakomu *Z* (universale); svakomu *Z* (per cadauno).  
*БП* svaki *Z* (cadauna).  
*ж.* *ИП* svaka *P Z*.  
*БП* svaku *P* (ogni).  
*ср.* *РП* svakoga *P Z*; svakoga *P Z* (universale).  
*БП* svako *P Z* (×2) (ogni); svako *P*; svako *Z* (tutti).
- svetkovati *глагол.* (\*svęt-). HER: 597.  
*инф.* svetkovati *P* (×2) (essere santificate).  
*прич. стр. п. мн. м.* *ИП* svetkovani *Z* (essere santificate).
- svićenje *сущ. ср.* (\*sъvęstj-). ERHSJ 3: 209.  
*ед.* *БП* svićenie *P*, sviščene *Z* (amonizione).
- svidok *сущ. м.* (sъvędokъ). HER: 600.  
*мн.* *ИП* svidoci *P Z* (testimonj).
- svitlost *сущ. ж.* (\*svět-). HER: 599.  
*ед.* *БП* (na) svitlost *P* (a lume).



svoj *мест.* (\*svojb̌). HER: 601.

*ед.*     *ж.*     *ВП* svoiu *P*, svoû *Z*.  
*ср.*     *ВП* svoie *P* (proprio).  
*МП* svomu *Z*.

svršeno *нар.* (s-, \*vьrh-). HER: 684.

svaršeno *P*, svšeno (!) *Z* (imaginabilmente).

svršiti *глагол.* (s-, \*vьrh-). HER: 684.

*прим.* *ср.* *п.* *мн.* *ж.* *ИП* svaršene *Z* (eseguite).

šerežanin *сущ.* *м.* (< венг. *sereg*). ERHSJ 3: 388.

*мн.* *ДП* šerežanom *P*, serežan *Z* (ministeriali).

škoda *сущ.* *ж.* (< др.-в.-нем. *scado*). ERHSJ 3: 400–401.

*ед.* *ВП* (na) škodu *P Z* (in aggravio).

školj *сущ.* *м.* (< ит. *scoglio*). ERHSJ 3: 273.

*ед.*     *МП* (u) školu *P* (de scogli).

*мн.*     *ПП* (od) školev *P* (×3) (per i/de scogli); (od) školev *P Z* (de scogli).

*МП* (u) školih *Z* (×2) (de scogli); (u) školih *Z* (li Scogliani).

štima *сущ.* *ж.* (< ит. *stimare*). ERHSJ 3: 335.

*ед.*     *ПП* (od) štime *Z* (pod cini štimu *P*, po čini od štime *Z* — sempre secondo la limitaz(io)ne che le sarà fatta).

*ВП* (?) štimu *P* (pod cini štimu *P*, po čini od štime *Z* — sempre secondo la limitaz(io)ne che le sarà fatta).

što *мест.* (\*šyto). HER: 615.

*ИП* što *P Z* (che); što *P Z* (×2); što *P* (che).

taj *мест.* (\*ťb̌). ERHSJ 3: 431.

*ед.*     *ср.*     *ИП* to *P Z* (×2).

*ПП* (od) toga *Z*.

*ВП* (na) to *P Z*; to *P*; to *Z*; (za) to *Z*.

*мн.*     *м.*     *ИП* ti *P*.

tako *нар.* (\*tako). ERHSJ 1: 20.

tako *Z* (della qual condizione).

takojer *нар.* (\*takožde že). ERHSJ 3: 432.

takoier *P*, takoer *Z* (pure); takoier *P*.

takov *мест.* (\*takov-). ERHSJ 3: 432.

*мн.* *м.* *ИП* takovi *Z*.

- termen *сущ. м.* (< лат. *termen* или ит. *termine*). ERHSJ 3: 461–462.  
*ед. ВП (u) termen P, termn (?) Z (nel termine).*
- testir *сущ. м.* (< тур. *testir*). ERHSJ 3: 464.  
*ед. РП (prez) etstira (!) Z.*
- teški *прил. (\*težькъ).* HER: 624.  
*ед. ж. РП teške P (severo).*  
*превосх. ед. ж. ТП naitežon P, najtežon Z (le più severe).*
- tica *сущ. ж. (\*rъtica).* ERHSJ 3: 64.  
*мн. ИП tice Z (selvatico).*
- ticati *глагол. (\*tyk-).* ERHSJ 3: 430.  
*инф. ticati P (prendere ingerenza).*
- toliko *нар. (\*тъ).* ERHSJ 2: 553.  
*toliko P Z; toliko P (×3).*
- topiti *глагол. (\*topiti).* HER: 633.  
*дееприч. (?) topeči P (caduti).*
- treti *числ. прил. (\*tri).* HER: 638.  
*ед. м. ИП treti P.*  
*мн. ж. ВП trete P.*
- tri *числ. (\*tri).* HER: 638.  
*РП tri P Z (tre).*
- tuka<sup>1</sup> *нар. (\*тъ).* ERHSJ 3: 433.  
*tuka P.*
- tuka<sup>2</sup> *сущ. ж. (ономатоп. ?).* ERHSJ 3: 80.  
*мн. ИП tuke P (selvatico).*
- u *предл. (\*vъ).* HER: 648.  
*u P (×30), Z (×31).*
- ubisvo *сущ. ср. (u-, \*biti).* ЭССЯ 2: 99.  
*мн. ИП ubisva P (morte).*
- ubojstvo *сущ. ср. (u-, \*biti).* ЭССЯ 2: 99.  
*ед. ИП ubojstvo Z (morte).*
- učiniti *глагол. (u-, \*činiti).* ЭССЯ 4: 112.  
*инф. učiniti P (essecuzioni).*  
*перф. мн. 3 л. jesu učinili Z.*  
*сосл. мн. 3 л. bi učinili Z.*  
*прич. стр. п. мн. м. ИП učinieni P (formati).*

- učuvati *глагол*. (у-, \*čuti). ЭССЯ 4: 134.  
*н. ед. 3 л. učuva P (tolga l'augurio).*
- ufatiti *глагол*. (у-, \*hvatiti). ЭССЯ 4: 123.  
*инф. ufatiti P Z (ritenere).*
- uhititi *глагол*. (у-, \*hytiti). ЭССЯ 8: 161.  
*прич. д. н. мн. м. ИП uhitivši Z (ritenere).*
- ulie *сущ. ср.* (< лат. *oleum*). ERHSJ 3: 543.  
*ед. ВП ulie P Z (oglio).*
- upisati *глагол*. (у-, \*pъsati). HER: 478.  
*инф. upisati Z.*
- upravni *прил.* (у-, \*prav-). HER: 500.  
*ед. ж. ИП upravna P Z (averanno sempre per principal oggetto).*
- usilnost *сущ. ж.* (у-, \*sil-). HER: 547.  
*ед. РП (od) usilnosti P Z (violenze).*
- utvrditi *глагол*. (у-, \*tvъrd-). HER: 647.  
*прич. стр. н. мн. м. ИП utvariени P, utvrjeni Z (confermati).*
- uvriditi *глагол*. (у-, \*verd-). HER: 684.  
*прич. стр. н. ед. м. В=Р uvriена P, uvrienoga Z (opresso).*
- uvrijenje *сущ. ср.* (\*verd-). HER: 684.  
*ед. РП (od) uvrijenê Z (offese).*
- uzdržati se *глагол*. (\*vъz-, \*dъržati). ЭССЯ 5: 230.  
*инф. uzdaržati se P, uzdržati se Z (astenersi).*
- uzrok *сущ. м.* (\*vъzrokъ). ERHSJ 3: 121.  
*ед. ВП (za) uzrok Z (all'oggetto).*  
*мн. ВП (za) uzroke P (all'oggetto).*
- vani *нар.* (\*vъn-). ERHSJ 3: 564.  
*vani P (fuori).*
- vanka *нар.* (\*vъn-). ERHSJ 3: 564.  
*vanka Z (altrove); vanka Z (fuori).*
- veče *нар.* (\*veŭje). HER: 664.  
*veče P Z (più); veče P Z.*
- viditi *глагол*. (\*viděti). HER: 668.  
*н. мн. 3 л. vide P (prevenuti).*  
*прич. д. н. мн. м. ИП videĉi Z (prevenuti).*

- vino *суц. ср.* (\*vino). HER: 671.  
*ед. ВП* vino *P Z* (vino).  
*мн. ИП* vina *Z*.
- vladanje *суц. ср.* (\*vold-). HER: 674.  
*ед. ПП* vladania *P*, vladanê *Z* (odreien vladania *P*, odrejenem vladanê *Z* — per disposizione); vladania *P*, vladanê *Z* (governo).
- vlastiti *прил.* (\*volst-). HER: 674.  
*ед. ср. ВП* (na) vlastito *P*; [v]lastito *Z* (proprio).
- volja *суц. ж.* (\*volja). HER: 678.  
*ед. ВП* (u) volû *Z* (arbitrio).  
*МП* (u) voli *Z* (arbitrio).
- vrijenje *суц. ср.* (\*verd-). HER: 684.  
*ед. ПП* (od) vrienia *P* (offese).
- vrime *суц. ср.* (\*vertmę). HER: 685.  
*ед. ВП* (u) vrime *P Z* (×2) (tempo).
- vrhoviti *прил.* (\*vъrh-). HER: 684.  
*ед. ср. ПП* var[ovit]oga *P*, varhovitoga *Z* (pubblica sovrana).  
*мн. ср. ВП* varovita (!) *P*, varhovita *Z* (somi).
- vrsta *суц. ж.* (\*vъrsta). HER: 686.  
*ед. ПП* varste *P Z* (genere).
- za *предл.* (\*za) HER: 692.  
 za *P* (×12), *Z* (×10).
- zabraniti *глагол.* (za-, \*borniti). HER: 145.  
*прич. стр. п. мн. ж. ИП* zabraniene *P*, zabranene *Z* (innibiti).  
*ПП* zabranieni (!) *P* (od stran zabranieni).
- zabranjivati *глагол.* (za-, \*borniti). HER: 145.  
*н. ед. 3 л.* zabranjuie *P*.  
*мн. 3 л.* zabranûju *Z*.
- zadar *суц. м. личн.* (< лат. *Jadera*). ERHSJ 3: 640.  
*ед. МП* (u) zadru *P* (Zara).
- zadarski *прил.* (< лат. *Jadera*). ERHSJ 3: 640.  
*ед. м. ИП* zadarski *P Z* (di Zara).  
*ж. ВП* zadarsku *P* (pravu miru zadarsku *P*, i pravon miro[n] zadarskon *Z* — à giusto peso).  
*ТП* zadarskon *Z* (pravu miru zadarsku *P*, i pravon miro[n] zadarskon *Z* — à giusto peso).

- zajedno *нар.* (za-, \*едьн-). HER: 294.  
 zaiedno *P*, zaedno *Z* (insieme); zaijedno *P*, zaedno *Z* (nell'istesso tempo).
- zakasniti *глагол.* (za-, \*късьн-). HER: 313.  
*инф.* zakasniti *P* (nimaiu hipa zakasniti — non preterire imaginabilmente).
- zakon *сущ. м.* (\*zakonъ). ERHSJ 1: 315–316.  
*мн.* ИП zakoni *Z* (leggi).  
 ВП zakoni *P Z* (leggi).
- zakonito *нар.* (\*zakonъ). ERHSJ 1: 315–316.  
 zakonito *P* (dalle leggi).
- zapovid *сущ. ж.* (\*zapovѣd-). ERHSJ 3: 18.  
*ед.* ПП (priko) zapovidi *P*.  
 ДП zapovidi *P* (potiviti (!) se zapovidi *P*, protiviti se ispunenû zapovidih *Z* — prender ingerenza, seddurre altri ad opponersi).  
 ВП (na) zapovid *P*, zapov[id] *Z* (alla citazione).  
*мн.* ИП zapovidi *P Z* (parti); zapovidi *P* (cittazione); zapovidi *P* (precetti e divieti).  
 ПП zapovidih *Z* (potiviti (!) se zapovidi *P*, protiviti se ispunenû zapovidih *Z* — prender ingerenza, seddurre altri ad opponersi).
- zapovidati *глагол.* (\*zapovѣd-). ERHSJ 3: 18.  
*н. мн. 1 л.* zapovidamo *P Z* (commandiamo).
- zapovidati se *глагол.* (\*zapovѣd-). ERHSJ 3: 18.  
*н. ед. 3 л.* zapovida se *P* (restano precettati).
- zašto *союз* (za-, \*чьто). HER: 615.  
 zašto *P*.
- zatajati *глагол.* (za-, \*tajati). ERHSJ 3: 434.  
*инф.* zataiati *P*, zataêti *Z* (tacere).
- zato *союз* (\*za). HER: 692.  
 zato *P Z*; zato *P*; zato *Z*.
- zdolu *нар.* (\*сь-, \*dol-). HER: 202.  
 zdolu *P* (zdolu pisani — seguenti).
- zdravije *сущ. ср.* (\*сьdorv-). HER: 694.  
*ед.* МП (u) zdraviu *P* (di salute).

zli *прил.* (\*зъл-). HER: 692.

*ед.* *м.* *МП* zlu *P Z* (u zlu i opakomu *P*, u zlu običaû *Z* — nel dannato vizio).

*ср.* *ПП* zla *P* (zla činenia — delinquenza); zla *P Z* (od zla činienia — da delitti).

*ВП* zlo *Z*.

zlo *сущ. ср.* (\*зъл-). HER: 692.

*ед.* *ПП* zla (?) *P* (za obanu zla koi se može prigoditi u zdraviu *P* — a cauzione degl'importanti riguardi di salute).

*МП* (po) zlu *P Z* (za potribu da ne ide po zlu *P*, za potribu da ne pojde po zlu *Z* — per evitare la stretta neccessità).

zločinac *сущ. м.* (\*зъл-, \*činiti). HER: 692; ЭССЯ 4: 112.

*мн.* *ИП* zločinci *P Z* (rei).

znanje *сущ. ср.* (\*znati). HER: 698.

*ед.* *ВП* (na) znanie *P* (zakasniti dati na znanie — il ritardo della relazione); (na) znanije *P* (dati znati na znanije *P*, dati znati *Z* — far comuni).

znati *глагол.* (\*znati). HER: 698.

*инф.* znati *P Z* (dati znati na znanije *P*, dati znati *Z* — far comuni); znati *P*; znati *Z*.

zvati *глагол.* (\*зъвати). HER: 702.

*прич. стр. п. мн. м.* *ИП* zvani *P Z*; zvani *Z*.

zvon *сущ. м.* (\*zvonъ). HER: 703.

*ед.* *ВП* (pod) zvon *P Z* (del suono di campana à martello).

ždrelac *сущ. м. личн.* (?).

*ед.* *ИП* ždrelac *Z*.

živiti *глагол.* (\*živěti). HER: 710.

*инф.* živiti *P Z* (vivere).

življenje *сущ. ср.* (\*živ-). HER: 710.

*ед.* *МП* (u) živleniu *P* (contegno).

život *сущ. м.* (\*živ-). HER: 710.

*ед.* *ПП* života *P* (della vita).

**Vjačeslav Viktorovič Kozak**

## **Bilingual Italian-Croatian Decree of Zadar Prince Zuanne Moro of 1762: Linguistic Description of the Croato-Glagolitic Part**

### *Abstract*

The article compares two surviving copies of the 1762 decree signed by the Venetian prince of Zadar, Zuanne Moro. An important feature of both manuscripts is bilingualism: the text of the monument is written in parallel in Italian (original) and Croatian (translation) languages. Moreover, if the Italian part in both cases is practically identical, then the Croatian part is significantly different. In connection with this observation, linguistic analysis is carried out with an emphasis on comparing the phonetic/orthographic, morphological, and lexical features of the Croato-Glagolitic parts. As a result, it is concluded that common features prevail in the language systems of the copies. These include common reflexes of Proto-Slavic phonemes and combinations of phonemes, the transition of the final /m/ to /n/, rhotacism, loss or substitution of the grapheme «h». In the main features, the systems of nominal, pronominal, and verbal inflection coincide, as well as the vocabulary. At the same time, it is revealed that there are also systemic linguistic oppositions between the manuscripts. The principles of orthographic representation of /j/ are different, as well as the tendencies in the spelling of the reflexes of \*tj/\*stj, \*tərt/\*trət, the final -m, secondary palatalization, and the grapheme «h». The observations made illustrate the diversity of the regional written language of Zadar, formed at the intersection of the Čakavian and Štokavian areas.

## **Dvojezični talijansko-hrvatski proglas zadarskog kneza Zuanne Moro iz 1762. godine: lingvistički opis hrvatskoglagoljskog dijela**

### *Sažetak*

Ovaj članak uspoređuje dvije sačuvane kopije proglaša iz 1762. koji je potpisao mletački zadarski knez Zuanne Moro. Važna je značajka obaju rukopisa dvojezičnost: tekst spomenika napisan je paralelno na talijanskom (izvornik) i hrvatskom (prijevod) jeziku. Štoviše, ako je talijanski dio u obama slučajevima praktički identičan, onda se hrvatski dio bitno razlikuje. S tim u vezi provodi se lingvistička analiza s naglaskom na usporedbi fonetskih/pravopisnih, morfoloških i leksičkih značajki hrvatskoglagoljskih dijelova. Zaključuje se da u jezičnim sustavima rukopisa prevladavaju zajedničke značajke, koje uključuju reflekse praslavenskih fonema i kombinacije fonema, prijelaz dočetnog /m/ u /n/, rotacizam, gubitak ili zamjenu grafema «h». U glavnim značajkama podudaraju se sustavi nominalne, pronominalne i verbalne fleksije, kao i rječnik. Istodobno se otkriva

da između rukopisa postoje i sistemske jezične suprotnosti. Principi pravopisnog predstavljanja /j/ različiti su, kao i tendencije u pravopisu refleksa \*tj/\*stj, \*tərt/\*trət, dočelnog -m, sekundarne palatalizacije i grafema «h». Izvedena zapažanja ilustriraju raznolikost regionalnog zadarskog pisanog jezika, nastalog na sjecištu čakavskog i štokavskog područja.

**Ключевые слова:** хрватски јазик, чакавско наречје, XVIII век, Задар, глаголица, историја писменног јазика

**Keywords:** Croatian language, Čakavian regiolect, 18<sup>th</sup> century, Zadar, Glagolitic script, history of the written language

**Кljučне ријечи:** хрватски језик, чакавско наречје, 18. столјеће, Задар, глаголјика, повјест писаног језика